

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

European Treaty Series – No. 48
Série des traités européens - n° 48

European Code
of Social Security

Code européen
de sécurité sociale

Strasbourg, 16.IV.1964

Preamble

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members for the purpose, among others, of facilitating their social progress;

Considering that one of the objects of the social programme of the Council of Europe is to encourage all members to develop further their systems of social security;

Recognising the desirability of harmonising social charges in member countries;

Convinced that it is desirable to establish a European Code of Social Security at a higher level than the minimum standards embodied in International Labour Convention No. 102 concerning Minimum Standards of Social Security,

Have agreed on the following provisions, which have been prepared with the collaboration of the International Labour Office:

Part I - General provisions

Article 1

- 1 In this Code:
 - a the term "the Committee of Ministers" means the Committee of Ministers of the Council of Europe;
 - b the term "the Committee" means the Committee of Experts on Social Security of the Council of Europe or such other committee as the Committee of Ministers may designate to carry out the duties laid down in Article 2, paragraph 3; Article 74, paragraph 4, and Article 78, paragraph 3;
 - c the term "Secretary General" means the Secretary General of the Council of Europe;
 - d the term "prescribed" means determined by or in virtue of national laws or regulations;
 - e the term "residence" means ordinary residence in the territory of the Contracting Party concerned and the term "resident" means a person ordinarily resident in the territory of the Contracting Party concerned;
 - f the term "wife" means a wife who is maintained by her husband;
 - g the term "widow" means a woman who was maintained by her husband at the time of his death;

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Code,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres, afin, notamment, de favoriser leur progrès social;

Considérant qu'un des objectifs du programme social du Conseil de l'Europe consiste à encourager tous les membres à développer davantage leur système de sécurité sociale;

Reconnaissant l'opportunité d'harmoniser les charges sociales des pays membres;

Convaincus qu'il est souhaitable d'établir un Code européen de sécurité sociale à un niveau plus élevé que la norme minimum définie dans la Convention internationale du travail n° 102 concernant la norme minimum de sécurité sociale,

Sont convenus des dispositions suivantes qui ont été élaborées avec la collaboration du Bureau international du travail :

Partie I - Dispositions générales

Article 1^{er}

- 1 Aux fins du présent Code :
 - a le terme «le Comité des Ministres» désigne le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe;
 - b le terme «le comité» désigne le Comité d'experts en matière de sécurité sociale du Conseil de l'Europe ou tout autre comité que le Comité des Ministres peut charger d'accomplir les tâches définies à l'article 2, paragraphe 3; l'article 74, paragraphe 4 et l'article 78, paragraphe 3;
 - c le terme «Secrétaire Général» désigne le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe;
 - d le terme «prescrit» signifie déterminé par la législation nationale ou en vertu de cette législation;
 - e le terme «résidence» désigne la résidence habituelle sur le territoire de la Partie contractante, et le terme «résidant» désigne une personne qui réside habituellement sur le territoire de la Partie contractante;
 - f le terme «épouse» désigne une épouse qui est à la charge de son mari;
 - g le terme «veuve» désigne une femme qui était à la charge de son époux au moment du décès de celui-ci;

- h the term “child” means a child under school-leaving age or under 15 years of age, as may be prescribed;
 - i the term “qualifying period” means a period of contribution, or a period of employment, or a period of residence, or any combination thereof, as may be prescribed.
- 2 In Articles 10, 34 and 49 the term “benefit” means either direct benefit in the form of care or indirect benefit consisting of reimbursement of the expenses borne by the person concerned.

Article 2

- 1 Each Contracting Party shall comply with:
- a Part I;
 - b at least six of Parts II to X, provided that Part II shall count as two Parts and Part V as three Parts;
 - c the relevant provisions of Parts XI and XII; and
 - d Part XIII.
- 2 The terms of sub-paragraph b of the foregoing paragraph can be regarded as fulfilled if:
- a at least three of Parts II to X, including at least one of Parts IV, V, VI, IX and X are complied with; and
 - b in addition, proof is furnished that the social security legislation in force is equivalent to one of the combinations provided for in that sub-paragraph, taking into account:
 - i the fact that certain branches covered by sub-paragraph a of this paragraph exceed the standards of the Code in respect of their scope of protection or their level of benefits, or both;
 - ii the fact that certain branches covered by sub-paragraph a of this paragraph exceed the standards of the Code by granting supplementary services or advantages listed in Addendum 2; and
 - iii branches which do not attain the standards of the Code.
- 3 A Signatory desiring to avail itself of the provisions of paragraph 2.b of this article shall make a request to this effect in the report to the Secretary General submitted in accordance with the provisions of Article 78. The Committee, basing itself on the principle of equivalence of cost, shall lay down rules co-ordinating and defining the conditions for taking into account the provisions of paragraph 2.b of this article. These provisions may only be taken into account in each case with the approval of the Committee, the decision to be taken by a two-thirds majority.

Article 3

Each Contracting Party shall specify in its instrument of ratification those parts of Parts II to X in respect of which it accepts the obligations of this Code, and shall also state whether and to what extent it avails itself of the provisions of Article 2, paragraph 2.

- h le terme «enfant» désigne un enfant au-dessous de l'âge auquel la scolarité obligatoire prend fin ou un enfant de moins de quinze ans, selon ce qui sera prescrit;
 - i le terme «stage» désigne soit une période de cotisation, soit une période d'emploi, soit une période de résidence, soit une combinaison quelconque de ces périodes, selon ce qui sera prescrit.
- 2 Aux fins des articles 10, 34 et 49, le terme «prestations» s'entend soit de soins fournis directement, soit de prestations indirectes consistant en un remboursement des frais supportés par l'intéressé.

Article 2

- 1 Toute Partie contractante appliquera :
- a la partie I;
 - b six au moins des parties II à X, étant entendu que la partie II compte pour deux et la partie V pour trois parties;
 - c les dispositions correspondantes des parties XI et XII; et
 - d la partie XIII.
- 2 La condition de l'alinéa b du paragraphe précédent pourra être réputée satisfaite lorsque :
- a sont appliquées trois au moins des parties II à X comprenant l'une au moins des parties IV, V, VI, IX et X; et
 - b est donnée la preuve que la sécurité sociale en vigueur équivaut à l'une quelconque des combinaisons prévues audit alinéa, compte tenu :
 - i du fait que certaines branches visées à l'alinéa a du présent paragraphe dépassent les normes du Code en ce qui concerne le champ d'application ou le niveau des prestations ou l'un et l'autre;
 - ii du fait que certaines branches visées à l'alinéa a du présent paragraphe dépassent les normes du Code en attribuant des avantages supplémentaires figurant dans l'addendum 2;
 - iii de branches qui n'atteignent pas les normes du Code.
- 3 Tout signataire qui désire bénéficier de l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article présentera une demande à cet effet dans le rapport qu'il soumettra au Secrétaire Général, conformément aux dispositions de l'article 78. Le comité, se fondant sur le principe de l'équivalence du coût, établira des règles pour coordonner et préciser les conditions dans lesquelles il peut être tenu compte des dispositions prévues à l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article. Il ne pourra être tenu compte, dans chaque cas, de ces dispositions qu'avec l'approbation du comité, statuant à la majorité des deux tiers.

Article 3

Toute Partie contractante doit spécifier dans son instrument de ratification celles des parties II à X pour lesquelles elle accepte les obligations découlant du présent Code et aussi indiquer si, et dans quelle mesure, elle fait usage des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2.

Article 4

- 1 Each Contracting Party may subsequently notify the Secretary General that it accepts the obligations of the Code in respect of one or more of Parts II to X not already specified in its ratification.
- 2 The undertakings referred to in paragraph 1 of this article shall be deemed to be an integral part of the ratification and to have the force of ratification as from the date of notification.

Article 5

Where, for the purpose of compliance with any of the Parts II to X of this Code which are to be covered by its ratification, a Contracting Party is required to protect prescribed classes of persons constituting not less than a specified percentage of employees or residents, that Contracting Party shall satisfy itself, before undertaking to comply with such part, that the relevant percentage is attained.

Article 6

For the purpose of compliance with Parts II, III, IV, V, VIII (in so far as it relates to medical care), IX or X of this Code, a Contracting Party may take account of protection effected by means of insurance which, although not made compulsory by national laws or regulations for the persons to be protected,

- a is subsidised by the public authorities or, where such insurance is complementary only, is supervised by the public authorities or administered, in accordance with prescribed standards, by joint operation of employers and workers;
- b covers a substantial part of the persons whose earnings do not exceed those of the skilled manual male employee, determined in accordance with Article 65; and
- c complies, in conjunction with other forms of protection, where appropriate, with the relevant provisions of the Code.

Part II – Medical care

Article 7

Each Contracting Party for which this part of this Code is in force shall secure to the persons protected the provision of benefit in respect of a condition requiring medical care of a preventive or curative nature in accordance with the following articles of this part.

Article 8

The contingencies covered shall include any morbid condition, whatever its cause, and pregnancy and confinement and their consequences.

Article 9

The persons protected shall comprise:

Article 4

- 1 Toute Partie contractante peut, par la suite, notifier au Secrétaire Général qu'elle accepte les obligations découlant du présent Code, en ce qui concerne l'une des parties II à X qui n'ont pas déjà été spécifiées dans sa ratification, ou plusieurs d'entre elles.
- 2 Les engagements prévus au paragraphe 1 du présent article seront réputés partie intégrante de la ratification et porteront des effets identiques dès la date de leur notification.

Article 5

Lorsqu'en vue de l'application de l'une quelconque des parties II à X du présent Code visées par sa ratification, une Partie contractante est tenue de protéger des catégories prescrites de personnes formant au total au moins un pourcentage déterminé des salariés ou résidents, cette Partie contractante doit s'assurer, avant de s'engager à appliquer ladite partie, que le pourcentage en question est atteint.

Article 6

En vue d'appliquer les parties II, III, IV, V, VIII (en ce qui concerne les soins médicaux), IX ou X du présent Code, une Partie contractante peut prendre en compte la protection résultant d'assurances qui, en vertu de la législation nationale, ne sont pas obligatoires pour les personnes protégées, lorsque ces assurances :

- a sont subventionnées par les autorités publiques ou, s'il s'agit seulement d'une protection complémentaire, lorsque ces assurances sont contrôlées par les autorités publiques ou administrées en commun, conformément à des normes prescrites, par les employeurs et les travailleurs;
- b couvrent une partie substantielle des personnes dont le gain ne dépasse pas celui de l'ouvrier masculin qualifié, déterminé conformément aux dispositions de l'article 65; et
- c satisfont, conjointement avec les autres formes de protection, s'il y a lieu, aux dispositions correspondantes du présent Code.

Partie II - Soins médicaux

Article 7

Toute Partie contractante pour laquelle la présente partie du Code est en vigueur doit garantir l'attribution de prestations aux personnes protégées lorsque leur état nécessite des soins médicaux de caractère préventif ou curatif, conformément aux articles ci-après de ladite partie.

Article 8

L'éventualité couverte doit comprendre tout état morbide quelle qu'en soit la cause, la grossesse, l'accouchement et leurs suites.

Article 9

Les personnes protégées doivent comprendre :

- a prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees, and also their wives and children; or
- b prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent of all residents, and also their wives and children; or
- c prescribed classes of residents, constituting not less than 50 per cent of all residents.

Article 10

- 1 The benefit shall include at least:
 - a in case of a morbid condition,
 - i general practitioner care, including domiciliary visiting;
 - ii specialist care at hospitals for in-patients and out-patients, and such specialist care as may be available outside hospitals;
 - iii the essential pharmaceutical supplies as prescribed by medical or other qualified practitioners; and
 - iv hospitalisation where necessary; and
 - b in case of pregnancy and confinement and their consequences,
 - i pre-natal, confinement and post-natal care either by medical practitioners or by qualified midwives; and
 - ii hospitalisation where necessary.
- 2 The beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the medical care the beneficiary receives in respect of a morbid condition; the rules concerning such cost-sharing shall be so designed as to avoid hardship.
- 3 The benefit provided in accordance with this article shall be afforded with a view to maintaining, restoring or improving the health of the person protected and his ability to work and to attend to his personal needs.
- 4 The institutions or government departments administering the benefit shall, by such means as may be deemed appropriate, encourage the persons protected to avail themselves of the general health services placed at their disposal by the public authorities or by other bodies recognised by the public authorities.

Article 11

The benefit specified in Article 10 shall, in a contingency covered, be secured at least to a person protected who has completed, or whose breadwinner has completed, such qualifying period as may be considered necessary to preclude abuse.

- a soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés, ainsi que les épouses et les enfants des membres de ces catégories;
- b soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidants, ainsi que les épouses et les enfants des membres de ces catégories;
- c soit des catégories prescrites de résidants, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des résidants.

Article 10

- 1 Les prestations doivent comprendre au moins :
 - a en cas d'état morbide :
 - i les soins de praticiens de médecine générale, y compris les visites à domicile;
 - ii les soins de spécialistes donnés dans des hôpitaux à des personnes hospitalisées ou non hospitalisées et les soins de spécialistes qui peuvent être donnés hors des hôpitaux;
 - iii la fourniture des produits pharmaceutiques essentiels sur ordonnance d'un médecin ou d'un autre praticien qualifié; et
 - iv l'hospitalisation lorsqu'elle est nécessaire; et
 - b en cas de grossesse, d'accouchement et de leurs suites :
 - i les soins prénatals, les soins pendant l'accouchement et les soins postnatals, donnés soit par un médecin, soit par une sage-femme diplômée; et
 - ii l'hospitalisation lorsqu'elle est nécessaire.
- 2 Le bénéficiaire ou son soutien de famille peut être tenu de participer aux frais des soins médicaux reçus en cas d'état morbide; les règles relatives à cette participation doivent être établies de telle sorte qu'elles n'entraînent pas une charge trop lourde.
- 3 Les prestations fournies conformément au présent article doivent tendre à préserver, à rétablir ou à améliorer la santé de la personne protégée, ainsi que son aptitude à travailler et à faire face à ses besoins personnels.
- 4 Les départements gouvernementaux ou institutions attribuant les prestations doivent encourager les personnes protégées, par tous les moyens qui peuvent être considérés comme appropriés, à recourir aux services généraux de santé mis à leur disposition par les autorités publiques ou par d'autres organismes reconnus par les autorités publiques.

Article 11

Les prestations mentionnées à l'article 10 doivent, dans l'éventualité couverte, être garanties au moins aux personnes protégées qui ont accompli ou dont le soutien de famille a accompli un stage pouvant être considéré comme nécessaire pour éviter les abus.

Article 12

The benefit specified in Article 10 shall be granted throughout the contingency covered, except that, in case of a morbid condition, its duration may be limited to 26 weeks in each case, but benefit shall not be suspended while a sickness benefit continues to be paid, and provision shall be made to enable the limit to be extended for prescribed diseases recognised as entailing prolonged care.

Part III – Sickness benefit

Article 13

Each Contracting Party for which this part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of sickness benefit in accordance with the following articles of this part.

Article 14

The contingency covered shall include incapacity for work resulting from a morbid condition and involving suspension of earnings, as defined by national laws or regulations.

Article 15

The persons protected shall comprise:

- a prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees; or
- b prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent of all residents; or
- c all residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 16

- 1 Where classes of employees or classes of the economically active population are protected, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66.
- 2 Where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply with the requirements of Article 67; provided that a prescribed benefit shall be guaranteed, without means test, to the prescribed classes of persons determined in accordance with Article 15.a or b.

Article 17

The benefit specified in Article 16 shall, in a contingency covered, be secured at least to a person protected who has completed such qualifying period as may be considered necessary to preclude abuse.

Article 12

Les prestations mentionnées à l'article 10 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité couverte, avec cette exception qu'en cas d'état morbide la durée des prestations peut être limitée à 26 semaines par cas; toutefois, les prestations médicales ne peuvent être suspendues aussi longtemps qu'une indemnité de maladie est payée et des dispositions doivent être prises pour élever la limite susmentionnée lorsqu'il s'agit de maladies prévues par la législation nationale pour lesquelles il est reconnu que des soins prolongés sont nécessaires.

Partie III - Indemnités de maladie

Article 13

Toute Partie contractante pour laquelle la présente partie du Code est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution d'indemnités de maladie, conformément aux articles ci-après de ladite partie.

Article 14

L'éventualité couverte doit comprendre l'incapacité de travail résultant d'un état morbide et entraînant la suspension du gain telle qu'elle est définie par la législation nationale.

Article 15

Les personnes protégées doivent comprendre :

- a soit des catégories de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;
- b soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidants;
- c soit tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites conformément aux dispositions de l'article 67.

Article 16

- 1 Lorsque sont protégées des catégories de salariés ou des catégories de la population active, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66.
- 2 Lorsque sont protégés tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions de l'article 67. Une prestation prescrite doit toutefois être garantie, sans condition de ressources, aux catégories définies conformément soit à l'alinéa a, soit à l'alinéa b de l'article 15.

Article 17

La prestation mentionnée à l'article 16 doit, dans l'éventualité couverte, être garantie au moins aux personnes protégées qui ont accompli un stage pouvant être considéré comme nécessaire pour éviter les abus.

Article 18

The benefit specified in Article 16 shall be granted throughout the contingency, except that the benefit may be limited to 26 weeks in each case of sickness, and need not be paid for the first three days of suspension of earnings.

Part IV – Unemployment benefit

Article 19

Each Contracting Party for which this part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of unemployment benefit in accordance with the following articles of this part.

Article 20

The contingency covered shall include suspension of earnings, as defined by national laws or regulations, due to inability to obtain suitable employment in the case of a person protected who is capable of, and available for, work.

Article 21

The persons protected shall comprise:

- a prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees; or
- b all residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 22

- 1 Where classes of employees are protected, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66.
- 2 Where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply with the requirements of Article 67; provided that a prescribed benefit shall be guaranteed, without means test, to the prescribed classes of employees determined in accordance with Article 21.a.

Article 23

The benefit specified in Article 22 shall, in a contingency covered, be secured at least to a person protected who has completed such qualifying period as may be considered necessary to preclude abuse.

Article 24

- 1 The benefit specified in Article 22 shall be granted throughout the contingency, except that its duration may be limited,

Article 18

La prestation mentionnée à l'article 16 doit être accordée pendant toute la durée de l'éventualité, sous réserve que la durée de la prestation puisse être limitée à 26 semaines par cas de maladie, avec la possibilité de ne pas servir la prestation pour les trois premiers jours de suspension de gain.

Partie IV - Prestations de chômage

Article 19

Toute Partie contractante pour laquelle la présente partie du Code est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations de chômage, conformément aux articles ci-après de ladite partie.

Article 20

L'éventualité couverte doit comprendre la suspension du gain - telle qu'elle est définie par la législation nationale - due à l'impossibilité d'obtenir un emploi convenable dans le cas d'une personne protégée qui est capable de travailler et disponible pour le travail.

Article 21

Les personnes protégées doivent comprendre :

- a soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;
- b soit tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites conformément aux dispositions de l'article 67.

Article 22

- 1 Lorsque sont protégées des catégories de salariés, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66.
- 2 Lorsque sont protégés tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions de l'article 67. Une prestation prescrite doit toutefois être garantie, sans condition de ressources, aux catégories définies conformément à l'alinéa a de l'article 21.

Article 23

La prestation mentionnée à l'article 22 doit, dans l'éventualité couverte, être garantie au moins aux personnes protégées qui ont accompli un stage pouvant être considéré comme nécessaire pour éviter les abus.

Article 24

- 1 La prestation mentionnée à l'article 22 doit être accordée pendant toute la durée de l'éventualité, avec cette exception que la durée de la prestation peut être limitée :

- a where classes of employees are protected, to 13 weeks within a period of 12 months, or to 13 weeks in each case of suspension of earnings; or
 - b where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, to 26 weeks within a period of 12 months; provided that the duration of the prescribed benefit, guaranteed without means test, may be limited in accordance with sub-paragraph a of this paragraph.
- 2 Where national laws or regulations provide that the duration of the benefit shall vary with the length of the contribution period and/or the benefit previously received within a prescribed period, the provisions of paragraph 1 of this article shall be deemed to be fulfilled if the average duration of benefit is at least 13 weeks within a period of 12 months.
 - 3 The benefit need not be paid for a waiting period of the first seven days in each case of suspension of earnings, counting days of unemployment before and after temporary employment lasting not more than a prescribed period as part of the same case of suspension of earnings.
 - 4 In the case of seasonal workers the duration of the benefit and the waiting period may be adapted to their conditions of employment.

Part V – Old-age benefit

Article 25

Each Contracting Party for which this part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of old-age benefit in accordance with the following articles of this part.

Article 26

- 1 The contingency covered shall be survival beyond a prescribed age.
- 2 The prescribed age shall be not more than 65 years or than such higher age that the number of residents having attained that age is not less than 10 per cent of the number of residents under that age but over 15 years of age.
- 3 National laws or regulations may provide that the benefit of a person otherwise entitled to it may be suspended if such person is engaged in any prescribed gainful activity or that the benefit, if contributory, may be reduced, where the earnings of the beneficiary exceed a prescribed amount and, if non-contributory, may be reduced where the earnings of the beneficiary or his other means or the two taken together exceed a prescribed amount.

Article 27

The persons protected shall comprise:

- a prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees; or
- b prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent of all residents; or

- a lorsque sont protégées des catégories de salariés, soit à 13 semaines au cours d'une période de 12 mois, soit à 13 semaines par cas de suspension de gain;
 - b lorsque sont protégés tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites, à 26 semaines au cours d'une période de 12 mois; toutefois, la durée de la prestation prescrite, garantie sans condition de ressources, peut être limitée selon l'alinéa a du présent paragraphe.
- 2 Au cas où la durée de la prestation serait échelonnée, en vertu de la législation nationale, selon la durée de la cotisation ou selon les prestations antérieurement reçues au cours d'une période prescrite, les dispositions du paragraphe 1 du présent article seront réputées satisfaites si la durée moyenne de la prestation comporte au moins 13 semaines au cours d'une période de 12 mois.
 - 3 La prestation peut ne pas être versée pendant un délai de carence fixé aux sept premiers jours dans chaque cas de suspension du gain, en comptant les jours de chômage avant et après emploi temporaire n'excédant pas une durée prescrite comme faisant partie du même cas de suspension du gain.
 - 4 Lorsqu'il s'agit de travailleurs saisonniers, la durée de la prestation et le délai de carence peuvent être adaptés aux conditions d'emploi.

Partie V - Prestations de vieillesse

Article 25

Toute Partie contractante pour laquelle la présente partie du Code est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations de vieillesse, conformément aux articles ci-après de ladite partie.

Article 26

- 1 L'éventualité couverte sera la survivance au-delà d'un âge prescrit.
- 2 L'âge prescrit ne devra pas dépasser soixante-cinq ans. Toutefois, un âge supérieur pourra être prescrit à la condition que le nombre des résidants ayant atteint cet âge ne soit pas inférieur à 10 pour cent du nombre total des résidants de plus de quinze ans n'ayant pas atteint l'âge en question.
- 3 La législation nationale pourra suspendre les prestations si la personne qui y aurait eu droit exerce certaines activités rémunérées prescrites, ou pourra réduire les prestations contributives lorsque le gain du bénéficiaire excède un montant prescrit, et les prestations non contributives lorsque le gain du bénéficiaire, ou ses autres ressources, ou les deux ensemble, excèdent un montant prescrit.

Article 27

Les personnes protégées doivent comprendre :

- a soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;
- b soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidants;

- c all residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 28

The benefit shall be a periodical payment calculated as follows:

- a where classes of employees or classes of the economically active population are protected, in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66;
- b where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 29

- 1 The benefit specified in Article 28 shall, in a contingency covered, be secured at least:
 - a to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period which may be 30 years of contribution or employment, or 20 years of residence; or
 - b where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed a prescribed qualifying period of contribution and in respect of whom while he was of working age, the prescribed yearly average number of contributions has been paid.
- 2 Where the benefit referred to in paragraph 1 of this article is conditional upon a minimum period of contribution or employment, a reduced benefit shall be secured at least:
 - a to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of 15 years of contribution or employment; or
 - b where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed a prescribed qualifying period of contribution and in respect of whom, while he was of working age, half the yearly average number of contributions prescribed in accordance with paragraph 1.b of this article has been paid.
- 3 The requirements of paragraph 1 of this article shall be deemed to be satisfied where a benefit calculated in conformity with the requirements of Part XI but at a percentage of ten points lower than shown in the Schedule appended to that part for the standard beneficiary concerned is secured at least to a person protected who has completed, in accordance with prescribed rules, ten years of contribution or employment, or five years of residence.
- 4 A proportional reduction of the percentage indicated in the Schedule appended to Part XI may be effected where the qualifying period for the benefit corresponding to the reduced percentage exceeds ten years of contribution or employment but is less than 30 years of contribution or employment; if such qualifying period exceeds 15 years, a reduced benefit shall be payable in conformity with paragraph 2 of this article.

- c soit tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites conformément aux dispositions de l'article 67.

Article 28

La prestation sera un paiement périodique calculé comme suit :

- a conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66, lorsque sont protégées des catégories de salariés ou des catégories de la population active;
- b conformément aux dispositions de l'article 67, lorsque sont protégés tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites.

Article 29

- 1 La prestation mentionnée à l'article 28 doit, dans l'éventualité couverte, être garantie au moins :
 - a à une personne protégée ayant accompli, avant l'éventualité, selon des règles prescrites, un stage qui peut consister soit en 30 années de cotisation ou d'emploi, soit en 20 années de résidence;
 - b lorsqu'en principe toutes les personnes actives sont protégées, à une personne protégée qui a accompli un stage prescrit de cotisation et au nom de laquelle ont été versées, au cours de la période active de sa vie, des cotisations dont le nombre moyen annuel atteint un chiffre prescrit.
- 2 Lorsque l'attribution de la prestation mentionnée au paragraphe 1 du présent article est subordonnée à l'accomplissement d'une période minimum de cotisation ou d'emploi, une prestation réduite doit être garantie au moins :
 - a à une personne protégée ayant accompli, avant l'éventualité, selon des règles prescrites, un stage de 15 années de cotisation ou d'emploi;
 - b lorsqu'en principe toutes les personnes actives sont protégées, à une personne protégée qui a accompli un stage prescrit de cotisation et au nom de laquelle a été versée, au cours de la période active de sa vie, la moitié du nombre moyen annuel de cotisation prescrit auquel se réfère l'alinéa b du paragraphe 1 du présent article.
- 3 Les dispositions du paragraphe 1 du présent article seront considérées comme satisfaites lorsqu'une prestation calculée conformément à la partie XI, mais selon un pourcentage inférieur de 10 unités à celui qui est indiqué dans le tableau annexé à ladite partie pour le bénéficiaire type, est au moins garantie à toute personne protégée qui a accompli, selon les règles prescrites, soit 10 années de cotisation ou d'emploi, soit 5 années de résidence.
- 4 Une réduction proportionnelle du pourcentage indiqué dans le tableau annexé à la partie XI peut être opérée lorsque le stage pour la prestation qui correspond au pourcentage réduit est supérieur à 10 ans de cotisation ou d'emploi, mais inférieur à 30 ans de cotisation ou d'emploi. Lorsque ledit stage est supérieur à 15 ans, une prestation réduite sera attribuée conformément au paragraphe 2 du présent article.

- 5 Where the benefit referred to in paragraphs 1, 3 or 4 of this article is conditional upon a minimum period of contribution or employment, a reduced benefit shall be payable under prescribed conditions to a person protected who, by reason only of his advanced age when the provisions concerned in the application of this part come into force, has not satisfied the conditions prescribed in accordance with paragraph 2 of this article, unless a benefit in conformity with the provisions of paragraphs 1, 3 or 4 of this article is secured to such person at an age higher than the normal age.

Article 30

The benefits specified in Articles 28 and 29 shall be granted throughout the contingency.

Part VI – Employment injury benefit

Article 31

Each Contracting Party for which this part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of employment injury benefit in accordance with the following articles of this part.

Article 32

The contingencies covered shall include the following where the state of affairs described is due to accident or a prescribed disease resulting from employment:

- a a morbid condition;
- b incapacity for work resulting from such a condition and involving suspension of earnings, as defined by national laws or regulations;
- c total loss of earning capacity or partial loss thereof in excess of a prescribed degree, likely to be permanent, or corresponding loss of faculty; and
- d the loss of support suffered by the widow or child as the result of the death of the breadwinner; in the case of a widow, the right to benefit may be made conditional on her being presumed, in accordance with national laws or regulations, to be incapable of self-support.

Article 33

The persons protected shall comprise prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees, and, for benefit in respect of death of the breadwinner, also their wives and children.

Article 34

- 1 In respect of a morbid condition, the benefit shall be medical care as specified in paragraphs 2 and 3 of this article.

- 5 Lorsque l'attribution de la prestation mentionnée aux paragraphes 1, 3 ou 4 du présent article est subordonnée à l'accomplissement d'une période minimum de cotisation ou d'emploi, une prestation réduite doit être garantie, dans les conditions prescrites, à une personne protégée qui, du seul fait de l'âge avancé qu'elle avait atteint lorsque les dispositions permettant d'appliquer la présente partie du Code ont été mises en vigueur, n'a pu remplir les conditions prescrites conformément au paragraphe 2 du présent article, à moins qu'une prestation conforme aux dispositions des paragraphes 1, 3 ou 4 du présent article ne soit attribuée à une telle personne à un âge plus élevé que l'âge normal.

Article 30

Les prestations mentionnées aux articles 28 et 29 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité.

Partie VI – Prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles

Article 31

Toute Partie contractante pour laquelle la présente partie du Code est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, conformément aux articles ci-après de ladite partie.

Article 32

Les éventualités couvertes doivent comprendre les suivantes lorsqu'elles sont dues à des accidents du travail ou à des maladies professionnelles prescrites :

- a état morbide;
- b incapacité de travail résultant d'un état morbide et entraînant la suspension du gain telle qu'elle est définie par la législation nationale;
- c perte totale de la capacité de gain ou perte partielle de la capacité de gain au-dessus d'un degré prescrit, lorsqu'il est probable que cette perte totale ou partielle sera permanente, ou diminution correspondante de l'intégrité physique; et
- d perte de moyens d'existence subie par la veuve ou les enfants du fait du décès du soutien de famille; dans le cas de la veuve, le droit à la prestation peut être subordonné à la présomption, conformément à la législation nationale, qu'elle est incapable de subvenir à ses propres besoins.

Article 33

Les personnes protégées doivent comprendre des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés et, pour les prestations auxquelles ouvre droit le décès du soutien famille, également les épouses et les enfants des salariés de ces catégories.

Article 34

- 1 En ce qui concerne un état morbide, les prestations doivent comprendre les soins médicaux mentionnés aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

- 2 The medical care shall comprise:
 - a general practitioner and specialist in-patient care and out-patient care, including domiciliary visiting;
 - b dental care;
 - c nursing care at home or in hospital or other medical institutions;
 - d maintenance in hospitals, convalescent homes, sanatoria or other medical institutions;
 - e dental, pharmaceutical and other medical or surgical supplies, including prosthetic appliances, kept in repair, and eyeglasses; and
 - f the care furnished by members of such other professions as may at any time be legally recognised as allied to the medical profession, under the supervision of a medical or dental practitioner.
- 3 The medical care provided in accordance with the preceding paragraphs shall be afforded with a view to maintaining, restoring or improving the health of the person protected and his ability to work and to attend to his personal needs.

Article 35

- 1 The institutions or government departments administering the medical care shall co-operate, wherever appropriate, with the general vocational rehabilitation services, with a view to the re-establishment of handicapped persons in suitable work.
- 2 National laws or regulations may authorise such institutions or departments to ensure provision for the vocational rehabilitation of handicapped persons.

Article 36

- 1 In respect of incapacity for work, total loss of earning capacity likely to be permanent, or corresponding loss of faculty, or the death of the breadwinner, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66.
- 2 In case of partial loss of earning capacity likely to be permanent or corresponding loss of faculty, the benefit, where payable, shall be a periodical payment representing a suitable proportion of that specified for total loss of earning capacity or corresponding loss of faculty.
- 3 The periodical payment may be commuted for a lump sum:
 - a where the degree of incapacity is slight; or
 - b where the competent authority is satisfied that the lump sum will be properly utilised.

- 2 Les soins médicaux doivent comprendre :
 - a les soins de praticiens de médecine générale et de spécialistes à des personnes hospitalisées ou non hospitalisées, y compris les visites à domicile;
 - b les soins dentaires;
 - c les soins d'infirmières, soit à domicile, soit dans un hôpital ou dans une autre institution médicale;
 - d l'entretien dans un hôpital, une maison de convalescence, un sanatorium ou une autre institution médicale;
 - e les fournitures dentaires, pharmaceutiques et autres fournitures médicales ou chirurgicales, y compris les appareils de prothèse et leur entretien, ainsi que les lunettes; et
 - f les soins fournis par un membre d'une autre profession légalement reconnue comme connexe à la profession médicale, sous la surveillance d'un médecin ou d'un dentiste.
- 3 Les soins médicaux fournis conformément aux paragraphes précédents doivent tendre à préserver, à rétablir ou à améliorer la santé de la personne protégée, ainsi que son aptitude à travailler et à faire face à ses besoins personnels.

Article 35

- 1 Les départements gouvernementaux ou institutions chargés de l'administration des soins médicaux doivent coopérer, lorsqu'il est opportun, avec les services généraux de rééducation professionnelle, en vue de réadapter à un travail approprié les personnes de capacité diminuée.
- 2 La législation nationale peut autoriser lesdits départements ou institutions à prendre des mesures en vue de la rééducation professionnelle des personnes de capacité diminuée.

Article 36

- 1 En ce qui concerne l'incapacité de travail, ou la perte totale de capacité de gain lorsqu'il est probable que cette perte sera permanente, ou la diminution correspondante de l'intégrité physique, ou le décès du soutien de famille, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66.
- 2 En cas de perte partielle de la capacité de gain lorsqu'il est probable que cette perte sera permanente, ou en cas d'une diminution correspondante de l'intégrité physique, la prestation quand elle est due, sera un paiement périodique fixé à une proportion convenable de celle qui est prévue en cas de perte totale de la capacité de gain ou d'une diminution correspondante de l'intégrité physique.
- 3 Les paiements périodiques pourront être convertis en un capital versé en une seule fois :
 - a soit lorsque le degré d'incapacité est minime;
 - b soit lorsque la garantie d'un emploi judicieux sera fournie aux autorités compétentes.

Article 37

The benefit specified in Articles 34 and 36 shall, in a contingency covered, be secured at least to a person protected who was employed on the territory of the Contracting Party concerned at the time of the accident if the injury is due to accident or at the time of contracting the disease if the injury is due to a disease and, for periodical payments in respect of death of the breadwinner, to the widow and children of such person.

Article 38

The benefit specified in Articles 34 and 36 shall be granted throughout the contingency, except that, in respect of incapacity for work, the benefit need not be paid for the first three days in each case of suspension of earnings.

Part VII - Family benefit

Article 39

Each Contracting Party for which this part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of family benefit in accordance with the following articles of this part.

Article 40

The contingency covered shall be responsibility for the maintenance of children as prescribed.

Article 41

The persons protected shall comprise, as regards the periodical payments specified in Article 42:

- a prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees; or
- b prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent of all residents.

Article 42

The benefit shall be:

- a a periodical payment granted to any person protected having completed the prescribed qualifying period; or
- b the provision to or in respect of children of food, clothing, housing, holidays or domestic help; or
- c a combination of the benefits provided for in sub-paragraphs a and b of this article.

Article 43

The benefit specified in Article 42 shall be secured at least to a person protected who, within a prescribed period, has completed a qualifying period which may be one month of contribution or employment, or six months of residence, as may be prescribed.

Article 37

Les prestations mentionnées aux articles 34 et 36 doivent, dans l'éventualité couverte, être garanties au moins aux personnes protégées qui étaient employées comme salariés sur le territoire de la Partie contractante au moment de l'accident ou au moment auquel la maladie a été contractée et, s'il s'agit de paiements périodiques résultant du décès du soutien de famille, à la veuve et aux enfants de celui-ci.

Article 38

Les prestations mentionnées aux articles 34 et 36 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité; toutefois, en ce qui concerne l'incapacité de travail, la prestation pourra ne pas être servie pour les trois premiers jours dans chaque cas de suspension du gain.

Partie VII – Prestations aux familles

Article 39

Toute Partie contractante pour laquelle la présente partie du Code est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations aux familles, conformément aux articles ci-après de ladite partie.

Article 40

L'éventualité couverte sera la charge d'enfants selon ce qui sera prescrit.

Article 41

Les personnes protégées doivent comprendre, en ce qui concerne les prestations périodiques mentionnées à l'article 42 :

- a soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;
- b soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidents.

Article 42

Les prestations doivent comprendre :

- a soit un paiement périodique attribué à toute personne protégée ayant accompli le stage prescrit;
- b soit la fourniture aux enfants, ou pour les enfants, de nourriture, de vêtements, de logement, de séjours de vacances ou d'assistance ménagère;
- c soit une combinaison des prestations visées sous a et b du présent article.

Article 43

Les prestations mentionnées à l'article 42 doivent être garanties au moins à une personne protégée ayant accompli au cours d'une période prescrite un stage qui peut consister soit en un mois de cotisation ou d'emploi, soit en six mois de résidence.

Article 44

The total value of the benefits granted in accordance with Article 42 to the persons protected shall be such as to represent 1.5 per cent of the wage of an ordinary adult male labourer as determined in accordance with the rules laid down in Article 66, multiplied by the total number of children of all residents.

Article 45

Where the benefit consists of a periodical payment, it shall be granted throughout the contingency.

Part VIII – Maternity benefit

Article 46

Each Contracting Party for which this part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of maternity benefit in accordance with the following articles of this part.

Article 47

The contingencies covered shall include pregnancy and confinement and their consequences, and suspension of earnings, as defined by national laws or regulations resulting therefrom.

Article 48

The persons protected shall comprise:

- a all women in prescribed classes of employees, which classes constitute not less than 50 per cent of all employees, and, for maternity medical benefit, also the wives of men in these classes; or
- b all women in prescribed classes of the economically active population, which classes constitute not less than 20 per cent of all residents, and, for maternity medical benefit, also the wives of men in these classes.

Article 49

- 1 In respect of pregnancy and confinement and their consequences, the maternity medical benefit shall be medical care as specified in paragraphs 2 and 3 of this article.
- 2 The medical care shall include at least:
 - a pre-natal, confinement and post-natal care either by medical practitioners or by qualified midwives; and
 - b hospitalisation where necessary.

Article 44

La valeur totale des prestations attribuées conformément à l'article 42 aux personnes protégées devra être telle qu'elle représente 1,5 pour cent du salaire d'un manoeuvre ordinaire adulte masculin, déterminé conformément aux règles posées à l'article 66, multiplié par le nombre total des enfants de tous les résidants.

Article 45

Lorsque les prestations consistent en un paiement périodique, elles doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité.

Partie VIII – Prestations de maternité

Article 46

Toute Partie contractante pour laquelle la présente partie du Code est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations de maternité, conformément aux articles ci-après de ladite partie.

Article 47

L'éventualité couverte sera la grossesse, l'accouchement et leurs suites, et la suspension du gain qui en résulte, telle qu'elle est définie par la législation nationale.

Article 48

Les personnes protégées doivent comprendre :

- a soit toutes les femmes appartenant à des catégories prescrites de salariés, ces catégories formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés et, en ce qui concerne les prestations médicales en cas de maternité, également les épouses des hommes appartenant à ces mêmes catégories;
- b soit toutes les femmes appartenant à des catégories prescrites de la population active, ces catégories formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidants et, en ce qui concerne les prestations médicales en cas de maternité, également les épouses des hommes appartenant à ces mêmes catégories.

Article 49

- 1 En ce qui concerne la grossesse, l'accouchement et leurs suites, les prestations médicales de maternité doivent comprendre les soins médicaux mentionnés aux paragraphes 2 et 3 du présent article.
- 2 Les soins médicaux doivent comprendre au moins :
 - a les soins prénatals, les soins pendant l'accouchement et les soins postnatals, donnés soit par un médecin, soit par une sage-femme diplômée; et
 - b l'hospitalisation lorsqu'elle est nécessaire.

- 3 The medical care specified in paragraph 2 of this article shall be afforded with a view to maintaining, restoring or improving the health of the woman protected and her ability to work and to attend to her personal needs.
- 4 The institutions or government departments administering the maternity medical benefit shall, by such means as may be deemed appropriate, encourage the women protected to avail themselves of the general health services placed at their disposal by the public authorities or by other bodies recognised by the public authorities.

Article 50

In respect of suspension of earnings resulting from pregnancy and from confinement and their consequences, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66. The amount of the periodical payment may vary in the course of the contingency, subject to the average rate thereof complying with these requirements.

Article 51

The benefit specified in Articles 49 and 50 shall, in a contingency covered, be secured at least to a woman in the classes protected who has completed such qualifying period as may be considered necessary to preclude abuse, and the benefit specified in Article 49 shall also be secured to the wife of a man in the classes protected where the latter has completed such qualifying period.

Article 52

The benefit specified in Articles 49 and 50 shall be granted throughout the contingency, except that the periodical payment may be limited to 12 weeks, unless a longer period of abstention from work is required or authorised by national laws or regulations, in which event it may not be limited to a period less than such longer period.

Part IX – Invalidity benefit

Article 53

Each Contracting Party for which this part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of invalidity benefit in accordance with the following articles of this part.

Article 54

The contingency covered shall include inability to engage in any gainful activity, to an extent prescribed, which inability is likely to be permanent or persists after the exhaustion of sickness benefit.

Article 55

The persons protected shall comprise:

- a prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees;
or

- 3 Les soins médicaux mentionnés au paragraphe 2 du présent article doivent tendre à préserver, à rétablir ou à améliorer la santé de la femme protégée, ainsi que son aptitude à travailler et à faire face à ses besoins personnels.
- 4 Les départements gouvernementaux ou institutions attribuant les prestations médicales en cas de maternité doivent encourager les femmes protégées, par tous les moyens qui peuvent être considérés comme appropriés, à recourir aux services généraux de santé mis à leur disposition par les autorités publiques ou par d'autres organismes reconnus par les autorités publiques.

Article 50

En ce qui concerne la suspension du gain résultant de la grossesse, de l'accouchement et de leurs suites, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66. Le montant du paiement périodique peut varier au cours de l'éventualité, à condition que le montant moyen soit conforme aux dispositions susdites.

Article 51

Les prestations mentionnées aux articles 49 et 50 doivent, dans l'éventualité couverte, être garanties au moins à une femme appartenant aux catégories protégées qui a accompli un stage pouvant être considéré comme nécessaire pour éviter les abus; les prestations mentionnées à l'article 49 doivent également être garanties aux épouses des hommes des catégories protégées, lorsque ceux-ci ont accompli le stage prévu.

Article 52

Les prestations mentionnées aux articles 49 et 50 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité couverte; toutefois, les paiements périodiques peuvent être limités à douze semaines, à moins qu'une période plus longue d'abstention du travail ne soit imposée ou autorisée par la législation nationale, auquel cas les paiements ne pourront pas être limités à une période de moindre durée.

Partie IX – Prestations d'invalidité

Article 53

Toute Partie contractante pour laquelle la présente partie du Code est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations d'invalidité, conformément aux articles ci-après de ladite partie.

Article 54

L'éventualité couverte sera l'inaptitude à exercer une activité professionnelle, d'un degré prescrit, lorsqu'il est probable que cette inaptitude sera permanente ou lorsqu'elle subsiste après la cessation de l'indemnité de maladie.

Article 55

Les personnes protégées doivent comprendre :

- a soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;

- b prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent of all residents; or
- c all residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a way as to comply with the requirements of Article 67.

Article 56

The benefit shall be a periodical payment calculated as follows:

- a where classes of employees or classes of the economically active population are protected, in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66;
- b where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 57

- 1 The benefit specified in Article 56 shall, in a contingency covered, be secured at least:
 - a to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period which may be 15 years of contribution or employment, or 10 years of residence; or
 - b where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed a qualifying period of three years of contribution and in respect of whom, while he was of working age, the prescribed yearly average number of contributions has been paid.
- 2 Where the benefit referred to in paragraph 1 of this article is conditional upon a minimum period of contribution or employment, a reduced benefit shall be secured at least:
 - a to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of five years of contribution or employment; or
 - b where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed a qualifying period of three years of contribution and in respect of whom, while he was of working age, half the yearly average number of contributions prescribed in accordance with paragraph 1.b of this article has been paid.
- 3 The requirements of paragraph 1 of this article shall be deemed to be satisfied where a benefit calculated in conformity with the requirements of Part XI but at a percentage of ten points lower than shown in the Schedule appended to that part for the standard beneficiary concerned is secured at least to a person protected who has completed, in accordance with prescribed rules, five years of contribution, employment or residence.
- 4 A proportional reduction of the percentage indicated in the Schedule appended to Part XI may be effected where the qualifying period for the pension corresponding to the reduced percentage exceeds five years of contribution or employment but is less than 15 years of contribution or employment; a reduced benefit shall be payable in conformity with paragraph 2 of this article.

- b soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidants;
- c soit tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites conformément aux dispositions de l'article 67.

Article 56

La prestation sera un paiement périodique calculé comme suit :

- a conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66, lorsque sont protégées des catégories de salariés ou des catégories de la population active;
- b conformément aux dispositions de l'article 67, lorsque sont protégés tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites.

Article 57

- 1 La prestation mentionnée à l'article 56 doit, dans l'éventualité couverte, être garantie au moins :
 - a à une personne protégée ayant accompli, avant l'éventualité, selon des règles prescrites, un stage qui peut consister soit en 15 années de cotisation ou d'emploi, soit en 10 années de résidence;
 - b lorsqu'en principe toutes les personnes actives sont protégées, à une personne protégée qui a accompli un stage de trois années de cotisation et au nom de laquelle ont été versées, au cours de la période active de sa vie, des cotisations dont le nombre moyen annuel atteint un chiffre prescrit.
- 2 Lorsque l'attribution de la prestation mentionnée au paragraphe 1 du présent article est subordonnée à l'accomplissement d'une période minimum de cotisation ou d'emploi, une prestation réduite doit être garantie au moins :
 - a à une personne protégée ayant accompli, avant l'éventualité, selon des règles prescrites, un stage de 5 années de cotisation ou d'emploi;
 - b lorsqu'en principe toutes les personnes actives sont protégées, à une personne protégée qui a accompli un stage de trois années de cotisation et au nom de laquelle a été versée, au cours de la période active de sa vie, la moitié du nombre moyen annuel de cotisations prescrit auquel se réfère l'alinéa b du paragraphe 1 du présent article.
- 3 Les dispositions du paragraphe 1 du présent article seront considérées comme satisfaites lorsqu'une prestation calculée conformément à la partie XI, mais selon un pourcentage inférieur de 10 unités à celui qui est indiqué dans le tableau annexé à cette partie pour le bénéficiaire type, est au moins garantie à toute personne protégée qui a accompli, selon les règles prescrites, 5 années de cotisation, d'emploi ou de résidence.
- 4 Une réduction proportionnelle du pourcentage indiqué dans le tableau annexé à la partie XI peut être opérée lorsque le stage pour la prestation qui correspond au pourcentage réduit est supérieur à 5 ans de cotisation ou d'emploi, mais inférieur à 15 ans de cotisation ou d'emploi. Une prestation réduite sera attribuée conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article 58

The benefit specified in Articles 56 and 57 shall be granted throughout the contingency or until an old-age benefit becomes payable.

Part X – Survivors' benefit

Article 59

Each Contracting Party for which this part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of survivors' benefit in accordance with the following articles of this part.

Article 60

- 1 The contingency covered shall include the loss of support suffered by the widow or child as the result of the death of the breadwinner; in the case of a widow, the right to benefit may be made conditional on her being presumed, in accordance with national laws or regulations, to be incapable of self-support.
- 2 National laws or regulations may provide that the benefit of a person otherwise entitled to it may be suspended if such person is engaged in any prescribed gainful activity or that the benefit, if contributory, may be reduced where the earnings of the beneficiary exceed a prescribed amount, and, if non-contributory, may be reduced where the earnings of the beneficiary or his other means or the two taken together exceed a prescribed amount.

Article 61

The persons protected shall comprise:

- a the wives and the children of breadwinners in prescribed classes of employees, which classes constitute not less than 50 per cent of all employees; or
- b the wives and the children of breadwinners in prescribed classes of the economically active population, which classes constitute not less than 20 per cent of all residents; or
- c all resident widows and resident children who have lost their breadwinner and whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 62

The benefit shall be a periodical payment calculated as follows:

- a where the wives and children of breadwinners in classes of employees or classes of the economically active population are protected, in such manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66;
- b where all resident widows and resident children whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 58

Les prestations mentionnées aux articles 56 et 57 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité ou jusqu'à leur remplacement par une prestation de vieillesse.

Partie X – Prestations de survivants

Article 59

Toute Partie contractante pour laquelle la présente partie du Code est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations de survivants, conformément aux articles ci-après de ladite partie.

Article 60

- 1 L'éventualité couverte doit comprendre la perte de moyens d'existence subie par la veuve ou les enfants du fait du décès du soutien de famille; dans le cas de la veuve, le droit à la prestation peut être subordonné à la présomption, conformément à la législation nationale, qu'elle est incapable de subvenir à ses propres besoins.
- 2 La législation nationale pourra suspendre la prestation si la personne qui y aurait eu droit exerce certaines activités rémunérées prescrites, ou pourra réduire les prestations contributives lorsque le gain du bénéficiaire excède un montant prescrit, et les prestations non contributives lorsque le gain du bénéficiaire, ou ses autres ressources, ou les deux ensemble, excèdent un montant prescrit.

Article 61

Les personnes protégées doivent comprendre :

- a soit les épouses et les enfants de soutiens de famille appartenant à des catégories prescrites de salariés, ces catégories formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;
- b soit les épouses et les enfants de soutiens de famille appartenant à des catégories prescrites de la population active, ces catégories formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidents;
- c soit, lorsqu'ils ont la qualité de résident, toutes les veuves et tous les enfants qui ont perdu leur soutien de famille et dont les ressources pendant l'éventualité couverte n'excèdent pas des limites prescrites conformément aux dispositions de l'article 67.

Article 62

La prestation sera un paiement périodique calculé comme suit :

- a conformément aux dispositions, soit de l'article 65, soit de l'article 66, lorsque sont protégés les épouses et les enfants de soutiens de famille appartenant à des catégories de salariés ou des catégories de la population active;
- b conformément aux dispositions de l'article 67, lorsque sont protégés toutes les veuves et tous les enfants ayant la qualité de résident et dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites.

Article 63

- 1 The benefit specified in Article 62 shall, in a contingency covered, be secured at least:
 - a to a person protected whose breadwinner has completed, in accordance with prescribed rules, a qualifying period which may be 15 years of contribution or employment, or 10 years of residence; or
 - b where, in principle, the wives and children of all economically active persons are protected, to a person protected whose breadwinner has completed a qualifying period of three years of contribution and in respect of whose breadwinner, while he was of working age, the prescribed yearly average number of contributions has been paid.
- 2 Where the benefit referred to in paragraph 1 of this article is conditional upon a minimum period of contribution or employment, a reduced benefit shall be secured at least:
 - a to a person protected whose breadwinner has completed, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of five years of contribution or employment; or
 - b where, in principle, the wives and children of all economically active persons are protected, to a person protected whose breadwinner has completed a qualifying period of three years of contribution and in respect of whose breadwinner, while he was of working age, half the yearly average number of contributions prescribed in accordance with paragraph 1.b of this article have been paid.
- 3 The requirements of paragraph 1 of this article shall be deemed to be satisfied where a benefit calculated in conformity with the requirements of Part XI but at a percentage of ten points lower than shown in the Schedule appended to that part for the standard beneficiary concerned is secured at least to a person protected whose breadwinner has completed, in accordance with prescribed rules, five years of contribution, employment or residence.
- 4 A proportional reduction of the percentage indicated in the Schedule appended to Part XI may be effected where the qualifying period for the benefit corresponding to the reduced percentage exceeds five years of contribution or employment but is less than 15 years of contribution or employment; a reduced benefit shall be payable in conformity with paragraph 2 of this article.
- 5 In order that a childless widow presumed to be incapable of self-support may be entitled to a survivor's benefit, a minimum duration of the marriage may be required.

Article 64

The benefit specified in Articles 62 and 63 shall be granted throughout the contingency.

Article 63

- 1 La prestation mentionnée à l'article 62 doit, dans l'éventualité couverte, être garantie au moins :
 - a à une personne protégée dont le soutien de famille a accompli, selon les règles prescrites, un stage qui peut consister soit en 15 années de cotisation ou d'emploi, soit en 10 années de résidence;
 - b lorsqu'en principe les femmes et les enfants de toutes les personnes actives sont protégés, à une personne protégée dont le soutien de famille a accompli un stage de trois années de cotisation, à la condition qu'aient été versées, au nom de ce soutien de famille, au cours de la période active de sa vie, des cotisations dont le nombre moyen annuel atteint un chiffre prescrit.
- 2 Lorsque l'attribution de la prestation mentionnée au paragraphe 1 du présent article est subordonnée à l'accomplissement d'une période minimum de cotisation ou d'emploi, une prestation réduite doit être garantie au moins :
 - a à une personne protégée dont le soutien de famille a accompli, selon des règles prescrites, un stage de 5 années de cotisation ou d'emploi;
 - b lorsqu'en principe les femmes et les enfants de toutes les personnes actives sont protégés, à une personne protégée dont le soutien de famille a accompli un stage de trois années de cotisation, à la condition qu'ait été versée, au nom de ce soutien de famille, au cours de la période active de sa vie, la moitié du nombre moyen annuel de cotisations prescrit auquel se réfère l'alinéa b du paragraphe 1 du présent article.
- 3 Les dispositions du paragraphe 1 du présent article seront considérées comme satisfaites lorsqu'une prestation calculée conformément à la partie XI, mais selon un pourcentage inférieur de 10 unités à celui qui est indiqué dans le tableau annexé à cette partie pour le bénéficiaire type, est au moins garantie à toute personne protégée dont le soutien de famille a accompli, selon des règles prescrites, 5 années de cotisation, d'emploi ou de résidence.
- 4 Une réduction proportionnelle du pourcentage indiqué dans le tableau annexé à la partie XI peut être opérée lorsque le stage pour la prestation qui correspond au pourcentage réduit est supérieur à 5 ans de cotisation ou d'emploi, mais inférieur à 15 ans de cotisation ou d'emploi. Une prestation réduite sera attribuée conformément au paragraphe 2 du présent article.
- 5 Pour qu'une veuve sans enfant, présumée incapable de subvenir à ses propres besoins, ait droit à une prestation de survivant, une durée minimum du mariage peut être prescrite.

Article 64

Les prestations mentionnées aux articles 62 et 63 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité.

Part XI – Standards to be complied with by periodical payments

Article 65

- 1 In the case of a periodical payment to which this article applies, the rate of the benefit, increased by the amount of any family allowances payable during the contingency, shall be such as to attain, in respect of the contingency in question, for the standard beneficiary indicated in the Schedule appended to this part, at least the percentage indicated therein of the total of the previous earnings of the beneficiary or his breadwinner and of the amount of any family allowances payable to a person protected with the same family responsibilities as the standard beneficiary.
- 2 The previous earnings of the beneficiary or his breadwinner shall be calculated according to prescribed rules, and, where the persons protected or their breadwinners are arranged in classes according to their earnings, their previous earnings may be calculated from the basic earnings of the classes to which they belonged.
- 3 A maximum limit may be prescribed for the rate of the benefit or for earnings taken into account for the calculation of the benefit, provided that the maximum limit is fixed in such a way that the provisions of paragraph 1 of this article are complied with, where the previous earnings of the beneficiary or his breadwinner are equal to or lower than the wage of a skilled manual male employee.
- 4 The previous earnings of the beneficiary or his breadwinner, the wage of the skilled manual male employee, the benefit and any family allowances shall be calculated on the same time basis.
- 5 For the other beneficiaries, the benefit shall bear a reasonable relation to the benefit for the standard beneficiary.
- 6 For the purpose of this article, a skilled manual male employee shall be:
 - a a fitter or turner in the manufacture of machinery other than electrical machinery; or
 - b a person deemed typical of skilled labour selected in accordance with the provisions of paragraph 7 of this article; or
 - c a person whose earnings are equal to 125 per cent of the average earnings of all the persons protected.
- 7 The person deemed typical of skilled labour for the purposes of paragraph 6.b of this article shall be a person employed in the major group of economic activities with the largest number of economically active male persons protected in the contingency in question, or of the breadwinners of the persons protected, as the case may be, in the division comprising the largest number of such persons or breadwinners; for this purpose, the international standard industrial classification of all economic activities, adopted by the Economic and Social Council of the United Nations at its Seventh Session on 27th August 1948, and reproduced in Addendum 1 to this Code, or such classification as at any time amended, shall be used.
- 8 Where the rate of benefit varies by region, the skilled manual male employee may be determined for each region in accordance with paragraphs 6 and 7 of this article.

Partie XI – Calcul des paiements périodiques

Article 65

- 1 Pour tout paiement périodique auquel le présent article s'applique, le montant de la prestation, majoré du montant des allocations familiales servies pendant l'éventualité, devra être tel que, pour le bénéficiaire type visé au tableau annexé à la présente partie, il soit au moins égal, pour l'éventualité en question, au pourcentage indiqué dans ce tableau par rapport au total du gain antérieur du bénéficiaire ou de son soutien de famille, et du montant des allocations familiales servies à une personne protégée ayant les mêmes charges de famille que le bénéficiaire type.
- 2 Le gain antérieur du bénéficiaire ou de son soutien de famille sera calculé conformément à des règles prescrites et, lorsque les personnes protégées ou leurs soutiens de famille sont répartis en classes suivant leurs gains, le gain antérieur pourra être calculé d'après les gains de base des classes auxquelles ils ont appartenu.
- 3 Un maximum pourra être prescrit pour le montant de la prestation ou pour le gain qui est pris en compte dans le calcul de la prestation, sous réserve que ce maximum soit fixé de telle sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient remplies lorsque le gain antérieur du bénéficiaire ou de son soutien de famille est inférieur ou égal au salaire d'un ouvrier masculin qualifié.
- 4 Le gain antérieur du bénéficiaire ou de son soutien de famille, le salaire de l'ouvrier masculin qualifié, la prestation et les allocations familiales seront calculés sur les mêmes temps de base.
- 5 Pour les autres bénéficiaires, la prestation sera fixée de telle sorte qu'elle soit dans une relation raisonnable avec celle du bénéficiaire type.
- 6 Pour l'application du présent article un ouvrier masculin qualifié sera :
 - a soit un ajusteur ou un tourneur dans l'industrie mécanique autre que l'industrie des machines électriques;
 - b soit un ouvrier qualifié type défini conformément aux dispositions du paragraphe 7 du présent article;
 - c soit une personne dont le gain est égal à 125 pour cent du gain moyen de toutes les personnes protégées.
- 7 L'ouvrier qualifié type pour l'application de l'alinéa b du paragraphe 6 du présent article sera choisi dans la classe occupant le plus grand nombre de personnes du sexe masculin protégées pour l'éventualité considérée, ou de soutiens de famille de personnes protégées, dans la branche qui occupe elle-même le plus grand nombre de ces personnes protégées ou de ces soutiens de famille; à cet effet, on utilisera la classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d'activité économique, adoptée par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies à sa septième Session, le 27 août 1948, et qui est reproduite en addendum 1 au présent Code, compte tenu de toute modification qui pourrait lui être apportée.
- 8 Lorsque les prestations varient d'une région à une autre, un ouvrier masculin qualifié pourra être choisi dans chacune des régions, conformément aux dispositions des paragraphes 6 et 7 du présent article.

- 9 The wage of the skilled manual male employee selected in accordance with paragraph 6.a and b of this article shall be determined on the basis of the rates of wages for normal hours of work fixed by collective agreements, by or in pursuance of national laws or regulations, where applicable, or by custom, including cost-of-living allowances if any; where such rates differ by region but paragraph 8 of this article is not applied, the median rate shall be taken.
- 10 The rates of current periodical payments in respect of old age, employment injury (except in case of incapacity for work), invalidity and death of breadwinner, shall be reviewed following substantial changes in the general level of earnings where these result from substantial changes in the cost of living.

Article 66

- 1 In the case of a periodical payment to which this article applies, the rate of the benefit, increased by the amount of any family allowance payable during the contingency, shall be such as to attain, in respect of the contingency in question, for the standard beneficiary indicated in the Schedule appended to this part, at least the percentage indicated therein of the total of the wage of an ordinary adult male labourer and of the amount of any family allowances payable to a person protected with the same family responsibilities as the standard beneficiary.
- 2 The wage of the ordinary adult male labourer, the benefit and any family allowances shall be calculated on the same time basis.
- 3 For the other beneficiaries, the benefit shall bear a reasonable relation to the benefit for the standard beneficiary.
- 4 For the purpose of this article, the ordinary adult male labourer shall be:
 - a a person deemed typical of unskilled labour in the manufacture of machinery other than electrical machinery; or
 - b a person deemed typical of unskilled labour selected in accordance with the provisions of the following paragraph.
- 5 The person deemed typical of unskilled labour for the purpose of paragraph 4.b of this article shall be a person employed in the major group of economic activities with the largest number of economically active male persons protected in the contingency in question, or of the breadwinners of the persons protected, as the case may be, in the division comprising the largest number of such persons or breadwinners; for this purpose the international standard industrial classification of all economic activities, adopted by the Economic and Social Council of the United Nations at its Seventh Session on 27th August 1948, and reproduced in Addendum 1 to this Code, or such classification as at any time amended, shall be used.
- 6 Where the rate of benefit varies by region, the ordinary adult male labourer may be determined for each region in accordance with paragraphs 4 and 5 of this article.

- 9 Le salaire de l'ouvrier masculin qualifié, choisi conformément aux alinéas a ou b du paragraphe 6 du présent article, sera déterminé sur la base du salaire pour un nombre normal d'heures de travail fixé soit par des conventions collectives, soit, le cas échéant, par la législation nationale ou en vertu de celle-ci, soit par la coutume, y compris les allocations de vie chère s'il en est; lorsque les salaires ainsi déterminés diffèrent d'une région à l'autre et que le paragraphe 8 du présent article n'est pas appliqué, on prendra le salaire médian.
- 10 Les montants des paiements périodiques en cours attribués pour la vieillesse, pour les accidents du travail et les maladies professionnelles (à l'exception de ceux qui couvrent l'incapacité du travail), pour l'invalidité et pour le décès du soutien de famille seront révisés à la suite de variations sensibles du niveau général des gains qui résultent de variations sensibles du coût de la vie.

Article 66

- 1 Pour tout paiement périodique auquel le présent article s'applique, le montant de la prestation, majoré du montant des allocations familiales servies pendant l'éventualité, devra être tel que, pour le bénéficiaire type visé au tableau annexé à la présente partie, il soit au moins égal, pour l'éventualité en question, au pourcentage indiqué dans ce tableau par rapport au total du salaire du manœuvre ordinaire adulte masculin, et du montant des allocations familiales servies à une personne protégée ayant les mêmes charges de famille que le bénéficiaire type.
- 2 Le salaire du manœuvre ordinaire adulte masculin, la prestation et les allocations familiales seront calculés sur les mêmes temps de base.
- 3 Pour les autres bénéficiaires, la prestation sera fixée de telle sorte qu'elle soit dans une relation raisonnable avec celle du bénéficiaire type.
- 4 Pour l'application du présent article, le manœuvre ordinaire adulte masculin sera :
 - a soit un manœuvre type dans l'industrie mécanique autre que l'industrie des machines électriques;
 - b soit un manœuvre type défini conformément aux dispositions du paragraphe suivant.
- 5 Le manœuvre type, pour l'application de l'alinéa b du paragraphe 4 du présent article, sera choisi dans la classe occupant le plus grand nombre de personnes du sexe masculin protégées pour l'éventualité considérée, ou de soutiens de famille de personnes protégées, dans la branche qui occupe elle-même le plus grand nombre de ces personnes protégées ou de ces soutiens de famille; à cet effet, on utilisera la classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d'activité économique, adoptée par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies à sa septième Session, le 27 août 1948, et qui est reproduite en addendum 1 au présent Code, compte tenu de toute modification qui pourrait lui être apportée.
- 6 Lorsque les prestations varient d'une région à une autre, un manœuvre ordinaire adulte masculin pourra être choisi dans chacune des régions, conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article.

- 7 The wage of the ordinary adult male labourer shall be determined on the basis of the rates of wages for normal hours of work fixed by collective agreements, by or in pursuance of national laws or regulations, where applicable, or by custom, including cost-of-living allowances if any; where such rates differ by region but paragraph 6 of this article is not applied, the median rate shall be taken.
- 8 The rates of current periodical payments in respect of old age, employment injury (except in case of incapacity for work), invalidity and death of breadwinner, shall be reviewed following substantial changes in the general level of earnings where these result from substantial changes in the cost of living.

Article 67

In the case of a periodical payment to which this article applies:

- a the rate of the benefit shall be determined according to a prescribed scale or a scale fixed by the competent public authority in conformity with prescribed rules;
- b such rate may be reduced only to the extent by which the other means of the family of the beneficiary exceed prescribed substantial amounts or substantial amounts fixed by the competent public authority in conformity with prescribed rules;
- c the total of the benefit and any other means, after deduction of the substantial amounts referred to in sub-paragraph b of this article, shall be sufficient to maintain the family of the beneficiary in health and decency, and shall be not less than the corresponding benefit calculated in accordance with the requirements of Article 66;
- d the provisions of sub-paragraph c of this article shall be deemed to be satisfied if the total amount of benefits paid under the part concerned exceeds, by at least 30 per cent, the total amount of benefits which would be obtained by applying the provisions of Article 66 and the provisions of:
 - i Article 15.b for Part III;
 - ii Article 27.b for Part V;
 - iii Article 55.b for Part IX;
 - iv Article 61.b for Part X.

- 7 Le salaire du manoeuvre ordinaire adulte masculin sera déterminé sur la base du salaire pour un nombre normal d'heures de travail fixé soit par des conventions collectives soit, le cas échéant, par la législation nationale ou en vertu de celle-ci, soit par la coutume, y compris les allocations de vie chère s'il en est; lorsque les salaires ainsi déterminés diffèrent d'une région à l'autre et que le paragraphe 6 du présent article n'est pas appliqué, on prendra le salaire médian.
- 8 Les montants des paiements périodiques en cours attribués pour la vieillesse, pour les accidents du travail et les maladies professionnelles (à l'exception de ceux qui couvrent l'incapacité de travail), pour l'invalidité et pour le décès du soutien de famille seront révisés à la suite de variations sensibles du niveau général des gains qui résultent de variations sensibles du coût de la vie.

Article 67

Pour tout paiement périodique auquel le présent article s'applique :

- a le montant de la prestation doit être fixé selon un barème prescrit, ou selon un barème arrêté par les autorités publiques compétentes conformément à des règles prescrites;
- b le montant de la prestation ne peut être réduit que dans la mesure où les autres ressources de la famille du bénéficiaire dépassent des montants substantiels prescrits ou arrêtés par les autorités publiques compétentes conformément à des règles prescrites;
- c le total de la prestation et des autres ressources, après déduction des montants substantiels visés à l'alinéa b du présent article, doit être suffisant pour assurer à la famille du bénéficiaire des conditions de vie saines et convenables, et ne doit pas être inférieur au montant de la prestation calculée conformément aux dispositions de l'article 66;
- d les dispositions de l'alinéa c du présent article seront considérées comme satisfaites si le montant total des prestations payées en vertu de la partie en question dépasse d'au moins 30 pour cent le montant total des prestations que l'on obtiendrait en appliquant les dispositions de l'article 66 et les dispositions de :
 - i l'alinéa b de l'article 15 pour la partie III;
 - ii l'alinéa b de l'article 27 pour la partie V;
 - iii l'alinéa b de l'article 55 pour la partie IX;
 - iv l'alinéa b de l'article 61 pour la partie X.

Schedule to Part XI

Periodical payments to standard beneficiaries

Part	Contingency	Standard beneficiary	Percentage
III	Sickness	Man with wife and two children	45
IV	Unemployment	Man with wife and two children	45
V	Old age	Man with wife of pensionable age	40
VI	Employment injury:		
	Incapacity for work	Man with wife and two children	50
	Total loss of earning capacity	Man with wife and two children	50
	Survivors	Widow with two children	40
VIII	Maternity	Woman	45
IX	Invalidity	Man with wife and two children	40
X	Survivors	Widow with two children	40

Part XII – Common provisions

Article 68

A benefit to which a person protected would otherwise be entitled in compliance with any of Parts II to X of this Code may be suspended to such extent as may be prescribed:

- a as long as the person concerned is absent from the territory of the Contracting Party concerned;
- b as long as the person concerned is maintained at public expense, or at the expense of a social security institution or service, subject to a portion of the benefit being granted to the dependants of the beneficiary;
- c as long as the person concerned is in receipt of another social security cash benefit, other than a family benefit, and during any period in respect of which he is indemnified for the contingency by a third party, subject to the part of the benefit which is suspended not exceeding the other benefit or the indemnity by a third party;
- d where the person concerned has made a fraudulent claim;
- e where the contingency has been caused by a criminal offence committed by the person concerned;
- f where the contingency has been caused by the wilful misconduct of the person concerned;

Tableau annexé à la partie XI

Paiements périodiques aux bénéficiaires types

Partie	Eventualité	Bénéficiaire type	Pourcentage
III	Maladie	Homme ayant une épouse et deux enfants	45
IV	Chômage	Homme ayant une épouse et deux enfants	45
V	Vieillesse	Homme ayant une épouse d'âge à pension	40
VI	Accidents du travail et maladies professionnelles :		
	Incapacité de travail	Homme ayant une épouse et deux enfants	50
	Perte totale de la capacité de gain	Homme ayant une épouse et deux enfants	50
	Survivants	Veuve ayant deux enfants	40
VIII	Maternité	Femme	45
IX	Invalidité	Homme ayant une épouse et deux enfants	40
X	Survivants	Veuve ayant deux enfants	40

Partie XII - Dispositions communes

Article 68

Une prestation à laquelle une personne protégée aura eu droit en application de l'une quelconque des parties II à X du présent Code peut être suspendue dans une mesure qui peut être prescrite :

- a aussi longtemps que l'intéressé ne se trouve pas sur le territoire de la Partie contractante;
- b aussi longtemps que l'intéressé est entretenu sur des fonds publics ou aux frais d'une institution ou d'un service de sécurité sociale; toutefois, une partie de la prestation doit être attribuée aux personnes qui sont à la charge du bénéficiaire;
- c aussi longtemps que l'intéressé reçoit en espèce une autre prestation de sécurité sociale à l'exception d'une prestation familiale, et pendant toute période durant laquelle il est indemnisé pour la même éventualité par une tierce partie, sous réserve que la partie de la prestation qui est suspendue ne dépasse pas l'autre prestation ou l'indemnité provenant d'une tierce partie;
- d lorsque l'intéressé a essayé frauduleusement d'obtenir une prestation;
- e lorsque l'éventualité a été provoquée par un crime ou un délit commis par l'intéressé;
- f lorsque l'éventualité a été provoquée par une faute intentionnelle de l'intéressé;

- g in appropriate cases, where the person concerned neglects to make use of the medical or rehabilitation services placed at his disposal or fails to comply with rules prescribed for verifying the occurrence or continuance of the contingency or for the conduct of the beneficiaries;
- h in the case of unemployment benefit, where the person concerned has failed to make use of the employment services placed at his disposal;
- i in the case of unemployment benefit, where the person concerned has lost his employment as a direct result of a stoppage of work due to a trade dispute, or has left it voluntarily without just cause; and
- j in the case of survivors' benefit, as long as the widow is living with a man as his wife.

Article 69

- 1 Every claimant shall have a right of appeal in case of refusal of the benefit or complaint as to its quality or quantity.
- 2 Where in the application of this Code a government department responsible to a legislature is entrusted with the administration of medical care, the right of appeal provided for in paragraph 1 of this article may be replaced by a right to have a complaint concerning the refusal of medical care or the quality of the care received investigated by the appropriate authority.
- 3 Where a claim is settled by a special tribunal established to deal with social security questions and on which the persons protected are represented, no right of appeal shall be required.

Article 70

- 1 The cost of the benefits provided in compliance with this Code and the cost of the administration of such benefits shall be borne collectively by way of insurance contributions or taxation or both in a manner which avoids hardship to persons of small means and takes into account the economic situation of the Contracting Party concerned and of the classes of persons protected.
- 2 The total of the insurance contributions borne by the employees protected shall not exceed 50 per cent of the total of the financial resources allocated to the protection of employees and their wives and children. For the purpose of ascertaining whether this condition is fulfilled, all the benefits provided by the Contracting Party concerned in compliance with this Code, except family benefit and, if provided by a special branch, employment injury benefit, may be taken together.
- 3 The Contracting Party concerned shall accept general responsibility for the due provision of the benefits provided in compliance with this Code, and shall take all measures required for this purpose; it shall ensure, where appropriate, that the necessary actuarial studies and calculations concerning financial equilibrium are made periodically and, in any event, prior to any change in benefits, the rate of insurance contributions, or the taxes allocated to covering the contingencies in question.

- g dans les cas appropriés, lorsque l'intéressé néglige d'utiliser les services médicaux ou les services de réadaptation qui sont à sa disposition ou n'observe pas les règles prescrites pour la vérification de l'existence de l'éventualité ou pour la conduite des bénéficiaires de prestations;
- h en ce qui concerne la prestation de chômage, lorsque l'intéressé néglige d'utiliser les services de placement à sa disposition;
- i en ce qui concerne la prestation de chômage, lorsque l'intéressé a perdu son emploi en raison directe d'un arrêt de travail dû à un conflit professionnel, ou qu'il a quitté volontairement son emploi sans motifs légitimes; et
- j en ce qui concerne la prestation de survivants, aussi longtemps que la veuve vit en concubinage.

Article 69

- 1 Tout requérant doit avoir le droit de former appel en cas de refus de la prestation ou de contestation sur sa qualité ou sa quantité.
- 2 Lorsque, dans l'application du présent Code, l'administration des soins médicaux est confiée à un département gouvernemental responsable devant un parlement, le droit d'appel prévu au paragraphe 1 du présent article peut être remplacé par le droit de faire examiner par l'autorité compétente toute réclamation visant le refus des soins médicaux ou la qualité des soins médicaux reçus.
- 3 Lorsque les requêtes sont portées devant des tribunaux spécialement établis pour traiter les questions de sécurité sociale et au sein desquels les personnes protégées sont représentées, le droit d'appel peut n'être pas accordé.

Article 70

- 1 Le coût des prestations attribuées en application du présent Code et les frais d'administration de ces prestations doivent être financés collectivement par voie de cotisations ou d'impôts, ou par les deux voies conjointement, selon des modalités qui évitent que les personnes de faibles ressources n'aient à supporter une trop lourde charge et qui tiennent compte de la situation économique de la Partie contractante et de celle des catégories de personnes protégées.
- 2 Le total des cotisations d'assurance à la charge des salariés protégés ne doit pas dépasser 50 pour cent du total des ressources affectées à la protection des salariés, de leurs épouses et enfants. Pour déterminer si cette condition est remplie, toutes les prestations accordées par la Partie contractante, en application du présent Code, pourront être considérées dans leur ensemble, à l'exception des prestations aux familles et à l'exception des prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, si ces dernières relèvent d'une branche spéciale.
- 3 La Partie contractante doit assumer une responsabilité générale en ce qui concerne le service des prestations attribuées en application du présent Code et prendre toutes les mesures nécessaires en vue d'atteindre ce but; elle doit, s'il y a lieu, s'assurer que les études et calculs actuariels nécessaires concernant l'équilibre financier sont établis périodiquement et en tout cas préalablement à toute modification des prestations, du taux des cotisations d'assurance ou des impôts affectés à la couverture des éventualités en question.

Article 71

- 1 Where the administration is not entrusted to a government department responsible to a legislature, representatives of the persons protected shall participate in the management, or be associated therewith in a consultative capacity, under prescribed conditions; national laws or regulations may likewise decide as to the participation of representatives of employers and of the public authorities.
- 2 The Contracting Party concerned shall accept general responsibility for the proper administration of the institutions and services concerned in the application of this Code.

Part XIII – Miscellaneous provisions

Article 72

This Code shall not apply to:

- a contingencies which occurred before the coming into force of the relevant part of the Code for the Contracting Party concerned;
- b benefits in contingencies occurring after the coming into force of the relevant part of the Code for the Contracting Party concerned in so far as the rights to such benefits are derived from periods preceding that date.

Article 73

The Contracting Parties shall endeavour to conclude a special instrument governing questions relating to social security for foreigners and migrants, particularly with regard to equality of treatment with their own nationals and to the maintenance of acquired rights and rights in course of acquisition.

Article 74

- 1 Each Contracting Party shall submit to the Secretary General an annual report concerning the application of this Code. This report shall include:
 - a full information concerning the laws and regulations by which effect is given to the provisions of this Code covered by the ratification; and
 - b evidence of compliance with the statistical conditions specified in:
 - i Articles 9.a, b or c; 15.a or b; 21.a; 27.a or b; 33; 41.a or b; 48.a or b; 55.a or b; 61.a or b, as regards the number of persons protected;
 - ii Articles 44, 65, 66 or 67, as regards the rates of benefit;
 - iii Article 24, paragraph 2, as regards duration of unemployment benefit; and
 - iv Article 70, paragraph 2, as regards the proportion of the financial resources constituted by the insurance contributions of employees protected.

Article 71

- 1 Lorsque l'administration n'est pas assurée par un département gouvernemental responsable devant un parlement, des représentants des personnes protégées doivent participer à l'administration ou y être associés avec pouvoir consultatif dans des conditions prescrites; la législation nationale peut aussi prévoir la participation de représentants des employeurs et des autorités publiques.
- 2 La Partie contractante doit assumer une responsabilité générale pour la bonne administration des institutions et services qui concourent à l'application du présent Code.

Partie XIII - Dispositions diverses

Article 72

Le présent Code ne s'appliquera pas :

- a aux éventualités survenues avant l'entrée en vigueur de la partie correspondante du Code pour la Partie contractante intéressée;
- b aux prestations attribuées pour des éventualités survenues après l'entrée en vigueur de la partie correspondante du Code pour la Partie contractante intéressée, dans la mesure où les droits à ces prestations proviennent de périodes antérieures à la date de ladite entrée en vigueur.

Article 73

Les Parties contractantes s'efforceront de régler dans un instrument spécial les questions se rapportant à la sécurité sociale des étrangers et des migrants, notamment en ce qui concerne l'égalité de traitement avec les nationaux et la conservation des droits acquis ou en cours d'acquisition.

Article 74

- 1 Toute Partie contractante soumettra au Secrétaire Général un rapport annuel sur l'application du présent Code. Ce rapport fournira :
 - a des renseignements complets sur la législation donnant effet aux dispositions du Code visées par la ratification; et
 - b les preuves que ladite Partie contractante a satisfait aux exigences statistiques formulées par :
 - i les articles 9.a, b ou c; 15.a ou b; 21.a; 27.a ou b; 33; 41.a ou b; 48.a ou b; 55.a ou b; 61.a ou b, quant au nombre des personnes protégées;
 - ii les articles 44, 65, 66 ou 67, quant aux montants des prestations;
 - iii le paragraphe 2 de l'article 24 quant à la durée des prestations de chômage; et
 - iv le paragraphe 2 de l'article 70 quant à la proportion des ressources qui proviennent des cotisations d'assurance des salariés protégés.

Such evidence shall as far as possible be presented in such general order and manner as may be suggested by the Committee.

- 2 Each Contracting Party shall furnish to the Secretary General, if so requested by him, further information of the manner in which it has implemented the provisions of the Code covered by its ratification.
- 3 The Committee of Ministers may authorise the Secretary General to transmit to the Consultative Assembly copies of the report and further information submitted in accordance with paragraphs 1 and 2 of this article respectively.
- 4 The Secretary General shall send to the Director General of the International Labour Office the report and further information submitted in accordance with paragraphs 1 and 2 of this article respectively, and shall request the latter to consult the appropriate body of the International Labour Organisation with regard to the said report and further information and to transmit to the Secretary General the conclusions reached by such body.
- 5 Such report and further information and the conclusions of the body of the International Labour Organisation referred to in paragraph 4 of this article shall be examined by the Committee which shall submit to the Committee of Ministers a report containing its conclusions.

Article 75

- 1 After consulting the Consultative Assembly, if it considers it appropriate, the Committee of Ministers shall, by a two-thirds majority in accordance with Article 20, paragraph d, of the Statute of the Council of Europe, decide whether each Contracting Party has complied with the obligations of this Code which it has accepted.
- 2 If the Committee of Ministers considers that a Contracting Party is not complying with its obligations under this Code, it shall invite the said Contracting Party to take such measures as the Committee of Ministers considers necessary to ensure such compliance.

Article 76

Each Contracting Party shall report every two years to the Secretary General on the state of its law and practice in regard to any of Parts II to X of the Code which such Contracting Party has not specified in its ratification of the Code pursuant to Article 3 or in a notification made subsequently pursuant to Article 4.

Part XIV - Final provisions

Article 77

- 1 This Code shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary General, provided that the Committee of Ministers in appropriate cases has previously given an affirmative decision as provided for in Article 78, paragraph 4.
- 2 This Code shall enter into force one year after the date of the deposit of the third instrument of ratification.

Ces preuves devront, autant que possible, être fournies de la manière et dans l'ordre suggérés par le comité.

- 2 Toute Partie contractante fournira au Secrétaire Général, à la demande de celui-ci, des renseignements complémentaires sur la manière dont elle applique les dispositions du présent Code visées par sa ratification.
- 3 Le Comité des Ministres pourra autoriser le Secrétaire Général à transmettre à l'Assemblée Consultative copie des rapports et des renseignements complémentaires soumis en application des paragraphes 1 et 2 respectivement du présent article.
- 4 Le Secrétaire Général adressera au Directeur Général du Bureau international du travail les rapports et les renseignements complémentaires soumis en application des paragraphes 1 et 2 respectivement du présent article, en le priant de consulter à leur sujet l'organe compétent de l'Organisation internationale du travail et de lui transmettre les conclusions de cet organe.
- 5 Lesdits rapports et renseignements complémentaires, ainsi que les conclusions de l'organe de l'Organisation internationale du travail visé au paragraphe 4 du présent article, seront examinés par le comité, qui soumettra au Comité des Ministres un rapport contenant ses conclusions.

Article 75

- 1 Après avoir pris, s'il y a lieu, l'avis de l'Assemblée Consultative, le Comité des Ministres déterminera à la majorité des deux tiers, conformément à l'article 20, paragraphe d, du Statut du Conseil de l'Europe, si chaque Partie contractante s'est conformée aux obligations qu'elle a acceptées en vertu du présent Code.
- 2 Si le Comité des Ministres estime qu'une Partie contractante n'exécute pas les obligations assumées par elle en vertu du présent Code, il invitera ladite Partie contractante à prendre les mesures jugées nécessaires par le Comité des Ministres pour assurer cette exécution.

Article 76

Toute Partie contractante adressera au Secrétaire Général, tous les deux ans, un rapport sur l'état de sa législation et de sa pratique concernant les dispositions de chacune des parties II à X du Code qui, conformément à l'article 3, n'ont pas été spécifiées dans sa ratification ou dans une notification ultérieure faite en application de l'article 4.

Partie XIV - Dispositions finales

Article 77

- 1 Le présent Code est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Il sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire Général sous réserve, s'il y a lieu, de la décision affirmative et préalable du Comité des Ministres visée au paragraphe 4 de l'article 78.
- 2 Le présent Code entrera en vigueur un an après la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

- 3 As regards any Signatory ratifying subsequently, this Code shall enter into force one year after the date of deposit of its instrument of ratification.

Article 78

- 1 Any Signatory wishing to avail itself of the provisions of Article 2, paragraph 2, shall, before ratification, submit to the Secretary General a report showing to what extent its system of Social Security is in conformity with the provisions of this Code.

Such report shall include a statement of:

- a the relevant laws and regulations; and
- b evidence of compliance with the statistical conditions specified in:
 - i Articles 9.a, b or c; 15.a or b; 21.a; 27.a or b; 33; 41.a or b; 48.a or b; 55.a or b; 61.a or b, as regards the number of persons protected;
 - ii Articles 44, 65, 66 or 67, as regards the rates of benefits;
 - iii Article 24, paragraph 2, as regards duration of unemployment benefit; and
 - iv Article 70, paragraph 2, as regards the proportion of the financial resources constituted by the insurance contributions of employees protected; and
- c all elements which the Signatory wishes to be taken into account, in accordance with Article 2, paragraphs 2 and 3.

Such evidence shall, as far as possible, be presented in such general order and manner as may be suggested by the Committee.

- 2 The Signatory shall furnish to the Secretary General, if so requested by him, further information on the manner in which its system of Social Security is in conformity with the provisions of this Code.
- 3 Such report and further information shall be examined by the Committee which shall take into account the provisions of Article 2, paragraph 3. The Committee shall submit to the Committee of Ministers a report containing its conclusions.
- 4 The Committee of Ministers shall, by a two-thirds majority in accordance with Article 20, paragraph d, of the Statute of the Council of Europe, decide whether the system of Social Security of such Signatory is in conformity with the requirements of this Code.
- 5 If the Committee of Ministers decides that the said Social Security scheme is not in conformity with the provisions of this Code, it shall so inform the Signatory concerned and may make recommendations as to how such conformity may be effected.

Article 79

- 1 After the entry into force of this Code, the Committee of Ministers may invite any non-member State of the Council of Europe to accede to the Code. The accession of such State shall be subject to the same conditions and procedure as laid down in the Code with regard to ratification.

- 3 Pour tout signataire qui le ratifiera ultérieurement, le Code entrera en vigueur un an après la date du dépôt de son instrument de ratification.

Article 78

- 1 Tout Etat signataire désireux de recourir aux dispositions de l'article 2, paragraphe 2, soumettra, avant la ratification, au Secrétaire Général un rapport indiquant dans quelle mesure son système de sécurité sociale est conforme aux dispositions du Code.

Ce rapport comportera un exposé :

- a de la législation existant en la matière; et
- b des preuves que l'Etat signataire satisfait aux exigences statistiques formulées par :
 - i les articles 9.a, b ou c; 15.a ou b; 21.a; 27.a ou b; 33; 41. a ou b; 48.a ou b; 55.a ou b; 61.a ou b, 47 quant au nombre des personnes protégées;
 - ii les articles 44, 65, 66 ou 67 quant aux montants des prestations;
 - iii le paragraphe 2 de l'article 24 quant à la durée des prestations de chômage; et
 - iv le paragraphe 2 de l'article 70 quant à la proportion des ressources qui proviennent des cotisations d'assurance des salariés protégés; et
- c de tous les éléments dont l'Etat signataire désire qu'il soit tenu compte en vertu des paragraphes 2 et 3 de l'article 2.

Ces preuves devront, autant que possible, être fournies de la manière et dans l'ordre suggérés par le comité.

- 2 L'Etat signataire intéressé fournira au Secrétaire Général, à la demande de celui-ci, des renseignements complémentaires sur la conformité de son système de sécurité sociale aux dispositions du présent Code.
- 3 Ledit rapport et lesdits renseignements complémentaires seront examinés par le comité, compte tenu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 2. Le comité soumettra au Comité des Ministres un rapport contenant ses conclusions.
- 4 Le Comité des Ministres se prononcera à la majorité des deux tiers, conformément à l'article 20, paragraphe d, du Statut du Conseil de l'Europe, sur le point de savoir si le système de sécurité sociale dudit Etat signataire est conforme aux dispositions du Code.
- 5 S'il décide que ce système de sécurité sociale n'est pas conforme aux dispositions du Code, le Comité des Ministres en informera l'Etat signataire intéressé et pourra lui adresser des recommandations sur la façon dont cette conformité peut être réalisée.

Article 79

- 1 Après l'entrée en vigueur du présent Code, le Comité des Ministres pourra inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe à y adhérer. Cette adhésion sera soumise aux conditions et à la procédure de ratification prévues par le présent Code.

- 2 A State shall accede to this Code by depositing an instrument of accession with the Secretary General. The Code shall come into force for any State so acceding one year after the date of deposit of its instrument of accession.
- 3 The obligations and rights of an acceding State shall be the same as those provided for in this Code for a Signatory which has ratified the Code.

Article 80

- 1 This Code shall apply to the metropolitan territory of each Contracting Party. Each Contracting Party may, at the time of signature or of the deposit of its instrument of ratification or accession, specify, by declaration addressed to the Secretary General, the territory which shall be considered to be its metropolitan territory for this purpose.
- 2 Each Contracting Party ratifying the Code or each acceding State may, at the time of deposit of its instrument of ratification or accession, or at any time thereafter, notify the Secretary General that this Code shall, in whole or in part and subject to any modifications specified in the notification, extend to any part of its metropolitan territory not specified under paragraph 1 of this article or to any of the other territories for whose international relations it is responsible. Modifications specified in such notification may be cancelled or amended by subsequent notification.
- 3 Any Contracting Party may, at such time as it can denounce the Code in accordance with Article 81, notify the Secretary General that the Code shall cease to apply to any part of its metropolitan territory or to any of the other territories to which the Code has been extended by it in accordance with paragraph 2 of this article.

Article 81

Each Contracting Party may denounce the Code or any one or more of Parts II to X thereof only at the end of a period of five years from the date on which the Code entered into force for such Contracting Party, or at the end of any successive period of five years, and in each case after giving one year's notice to the Secretary General. Such denunciation shall not affect the validity of the Code in respect of the other Contracting Parties, provided that at all times there are not less than three such Contracting Parties.

Article 82

The Secretary General shall notify the member States of the Council of Europe, the government of any acceding State and the Director General of the International Labour Office:

- i of the date of entry into force of this Code and the names of any members who ratify it;
- ii of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 79 and of such notifications as are received with it;
- iii of any notification received in accordance with Articles 4 and 80; or
- iv of any notice received in accordance with Article 81.

- 2 L'adhésion d'un Etat au Code s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire Général. Le Code entrera en vigueur pour un Etat adhérent un an après la date du dépôt de son instrument d'adhésion.
- 3 Les obligations et les droits d'un Etat adhérent seront les mêmes que ceux prévus par le présent Code pour les Etats signataires qui l'ont ratifié.

Article 80

- 1 Le présent Code s'appliquera au territoire métropolitain de chaque Partie contractante. Toute Partie contractante pourra, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, préciser, par déclaration faite au Secrétaire Général, le territoire qui sera considéré à cette fin comme son territoire métropolitain.
- 2 Toute Partie contractante ratifiant le Code ou tout Etat adhérent pourra, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, ou à toute autre date ultérieure, notifier au Secrétaire Général que le Code, en tout ou en partie et sous réserve des modifications spécifiées dans la notification, s'appliquera à l'une quelconque des parties de son territoire métropolitain non spécifiées en application du paragraphe 1 du présent article ou à l'un quelconque des autres territoires dont il assure les relations internationales. Les modifications spécifiées dans une telle notification pourront être annulées ou amendées par une notification ultérieure.
- 3 Toute Partie contractante pourra, pendant les périodes au cours desquelles elle peut dénoncer le Code conformément aux dispositions de l'article 81, notifier au Secrétaire Général que le Code cesse d'être applicable à une partie quelconque de son territoire métropolitain ou à l'un quelconque des autres territoires auxquels elle a appliqué le Code conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

Article 81

Toute Partie contractante ne pourra dénoncer le présent Code, ou l'une ou plusieurs de ses parties II à X, qu'à l'expiration d'une période de cinq ans après la date à laquelle le Code est entré en vigueur pour cette Partie contractante, ou à l'expiration de toute autre période ultérieure de cinq ans et dans tous les cas moyennant un préavis d'un an notifié au Secrétaire Général. Cette dénonciation n'affectera pas la validité du Code à l'égard des autres Parties contractantes, sous réserve que le nombre des Etats pour lesquels le Code est en vigueur ne soit pas inférieur à trois.

Article 82

Le Secrétaire Général notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, au gouvernement de tout Etat adhérent, ainsi qu'au Directeur Général du Bureau international du travail :

- i la date de l'entrée en vigueur du présent Code et les noms des signataires qui l'auront ratifié;
- ii le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application des dispositions de l'article 79 et toute notification l'accompagnant;
- iii toute notification reçue en application des dispositions des articles 4 et 80; et
- iv tout préavis reçu en application des dispositions de l'article 81.

Article 83

The Annex to this Code shall form an integral part of it.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 16th day of April 1964, in French and English, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe, and of which the Secretary General shall send certified copies to each of the signatory and acceding States and to the Director General of the International Labour Office.

Article 83

L'annexe au présent Code fait partie intégrante de celui-ci.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Code.

Fait à Strasbourg, le 16 avril 1964, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à chacun des Etats signataires et adhérents ainsi qu'au Directeur Général du Bureau international du travail.

Annex
and Addenda 1 and 2

Annexe
et Addenda 1 et 2

ANNEX

Article 68.i

It shall be understood that Article 68.i of this Code is to be interpreted in accordance with the national legislation of each Contracting Party.

ANNEXE

Article 68.i

Il est entendu que l'article 68.i du présent Code sera interprété conformément à la législation nationale de chaque Partie contractante.

ADDENDUM 1

International standard industrial classification of all economic activities

List of divisions and major groups

Division 0 - Agriculture, forestry, hunting and fishing:

01. Agriculture and livestock production
02. Forestry and logging
03. Hunting, trapping and game propagation
04. Fishing

Division 1 - Mining and quarrying:

11. Coal mining
12. Metal mining
13. Crude petroleum and natural gas
14. Stone quarrying, clay and sand pits
19. Non-metallic mining and quarrying not elsewhere classified

Divisions 2-3 - Manufacturing:

20. Food manufacturing industries, except beverage industries
21. Beverage industries
22. Tobacco manufactures
23. Manufacture of textiles
24. Manufacture of footwear, other wearing apparel and made-up textile goods
25. Manufacture of wood and cork, except manufacture of furniture
26. Manufacture of furniture and fixtures
27. Manufacture of paper and paper products
28. Printing, publishing and allied industries
29. Manufacture of leather and leather products, except footwear
30. Manufacture of rubber products
31. Manufacture of chemicals and chemical products
32. Manufacture of products of petroleum and coal
33. Manufacture of non-metallic mineral products, except products of petroleum and coal
34. Basic metal industries
35. Manufacture of metal products, except machinery and transport equipment
36. Manufacture of machinery, except electrical machinery
37. Manufacture of electrical machinery, apparatus, appliances and supplies
38. Manufacture of transport equipment
39. Miscellaneous manufacturing industries

Division 4 - Construction:

40. Construction

ADDENDUM 1

Classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d'activité économique

Nomenclature des branches et des classes

Branche 0 - Agriculture, sylviculture, chasse et pêche :

01. Agriculture et élevage
02. Sylviculture et exploitation forestière
03. Chasse, piégeage et repeuplement en gibier
04. Pêche

Branche 1 - Industries extractives :

11. Extraction du charbon
12. Extraction des minerais
13. Pétrole brut et gaz naturel
14. Extraction de la pierre à bâtir, de l'argile et du sable
19. Extraction des minerais non métallifères, non classés ailleurs

Branches 2-3 - Industries manufacturières :

20. Industries des denrées alimentaires (à l'exclusion des boissons)
21. Industries des boissons
22. Industries du tabac
23. Industries textiles
24. Fabrication de chaussures, articles d'habillement et autres articles faits avec des matières textiles
25. Industries du bois et du liège (à l'exclusion de l'industrie du meuble)
26. Industries du meuble et de l'ameublement
27. Industries du papier et fabrication d'articles en papier
28. Impression, édition et industries connexes
29. Industries du cuir et des articles en cuir (à l'exclusion de la chaussure)
30. Industries du caoutchouc
31. Industries chimiques et de produits chimiques
32. Industries des dérivés du pétrole et du charbon
33. Industries des produits minéraux non métalliques (à l'exclusion des dérivés du pétrole et du charbon)
34. Industries métallurgiques de base
35. Fabrication de produits métallurgiques (à l'exclusion des machines et du matériel de transport)
36. Construction de machines (à l'exclusion des machines électriques)
37. Construction de machines, appareils et fournitures électriques
38. Construction de matériel de transport
39. Industries manufacturières diverses

Branche 4 - Construction :

40. Construction

Division 5 - Electricity, gas, water and sanitary services:

- 51. Electricity, gas and steam
- 52. Water and sanitary services

Division 6 - Commerce:

- 61. Wholesale and retail trade
- 62. Banks and other financial institutions
- 63. Insurance
- 64. Real estate

Division 7 - Transport, storage and communications:

- 71. Transport
- 72. Storage and warehousing
- 73. Communications

Division 8 - Services:

- 81. Government services
- 82. Community and business services
- 83. Recreation services
- 84. Personal services

Division 9 - Activities not adequately described:

- 90. Activities not adequately described.

Branche 5 – Electricité, gaz, eau et services sanitaires :

- 51. Electricité, gaz et vapeur
- 52. Services des eaux et services sanitaires

Branche 6 – Commerce, banque, assurances, affaires immobilières :

- 61. Commerce de gros et de détail
- 62. Banques et autres établissements financiers
- 63. Assurances
- 64. Affaires immobilières

Branche 7 – Transports, entrepôts et communications :

- 71. Transports
- 72. Entrepôts et magasins
- 73. Communications

Branche 8 – Services :

- 81. Services gouvernementaux
- 82. Services fournis au public et aux entreprises
- 83. Services des loisirs
- 84. Services personnels

Branche 9 – Activités mal désignées :

- 90. Activités mal désignées.

ADDENDUM 2

Supplementary services or advantages

Part II - Medical care

- 1 Care outside hospital wards by general practitioners and specialists, including domiciliary visiting, without limit of duration, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the care received to the extent of 25 per cent.
- 2 Essential pharmaceutical supplies, without limit of duration, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the care received to the extent of 25 per cent.
- 3 Hospital care, including maintenance, care by general practitioners or specialists, as required, and all auxiliary services required in respect of prescribed diseases requiring prolonged care, including tuberculosis, for a duration which may not be limited to less than 52 weeks per case.
- 4 Conservative dental care, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the care received to the extent of one-third.
- 5 Where cost-sharing takes the form of a fixed sum in respect of each case of treatment or each prescription of pharmaceutical supplies, the total of such payments made by all persons protected in respect of any one of the types of care referred to in Items 1, 2 or 4 above shall not exceed the specified percentage of the total cost of that type of care within a given period.

Part III - Sickness benefit

- 6 Sickness benefit at the rate specified in Article 16 of this Code, for a duration which may not be limited to less than 52 weeks per case.

Part IV - Unemployment benefit

- 7 Unemployment benefit at the rate specified in Article 22 of this Code, for a duration which may not be limited to less than 21 weeks within a period of 12 months.

Part V - Old age benefit

- 8 Old age benefit at a rate of at least 50 per cent of the benefit specified in Article 28:
 - a under Article 29, paragraph 2, or, where the benefit specified in Article 28 is conditional upon a period of residence and the Contracting Party concerned does not avail itself of Article 29, paragraph 3, after ten years of residence; and
 - b under Article 29, paragraph 5, subject to prescribed conditions regarding the previous economic activity of the person protected.

ADDENDUM 2

Avantages supplémentaires

Partie II – Soins médicaux

- 1 Les soins donnés hors des salles d'hôpitaux par des praticiens de médecine générale ou des spécialistes, y compris les visites à domicile, sans limite de durée; toutefois le bénéficiaire ou son soutien de famille peut être tenu de participer aux frais de soins reçus jusqu'à concurrence de 25 pour cent.
- 2 La fourniture de produits pharmaceutiques essentiels, sans limite de durée; toutefois, le bénéficiaire ou son soutien de famille peut être tenu de participer au coût des produits reçus jusqu'à concurrence de 25 pour cent.
- 3 Dans le cas de maladies prescrites nécessitant un traitement de longue durée, y compris la tuberculose, les soins donnés dans les hôpitaux, y compris l'hospitalisation, les soins de praticiens de médecine générale ou de spécialistes, selon le besoin, et tous les soins annexes nécessaires pendant une durée qui ne peut être limitée à moins de 52 semaines par cas.
- 4 Les soins dentaires d'entretien : toutefois, le bénéficiaire ou son soutien de famille peut être tenu de participer aux frais des soins reçus jusqu'à concurrence d'un tiers.
- 5 Lorsque la participation du bénéficiaire ou du soutien de famille est fixée à une somme uniforme pour chaque cas de traitement ou chaque prescription de fournitures pharmaceutiques, le total des paiements effectués par toutes les personnes protégées pour chacune des catégories de prestations mentionnées aux numéros 1, 2 et 4 ci-dessus ne doit pas dépasser le pourcentage prescrit du coût total de cette catégorie au cours d'une période donnée.

Partie III – Indemnités de maladie

- 6 L'indemnité de maladie, au taux spécifié à l'article 16 pour une durée qui ne peut être limitée à moins de 52 semaines par cas.

Partie IV – Prestations de chômage

- 7 La prestation de chômage, au taux spécifié à l'article 22 pour une durée qui ne peut être limitée à moins de 21 semaines au cours d'une période de 12 mois.

Partie V – Prestations de vieillesse

- 8 La prestation de vieillesse, au taux de 50 pour cent au moins de la prestation mentionnée à l'article 28 :
 - a dans le cas prévu au paragraphe 2 de l'article 29 ou, lorsque la prestation mentionnée à l'article 28 est subordonnée à une période de résidence et que la Partie contractante ne se prévaut pas des dispositions du paragraphe 3 de l'article 29, après dix années de résidence; et
 - b dans le cas prévu au paragraphe 5 de l'article 29, sous réserve des conditions prescrites relatives aux activités économiques antérieures de la personne protégée.

Part VII – Family benefit

- 9 Family benefit in cash, in the form of periodical payments, until the eligible child continuing its education attains a prescribed age which may not be less than 16 years.

Part VIII – Maternity benefit

- 10 Provision of maternity benefit without qualifying period.

Part IX – Invalidity benefit

- 11 Invalidity benefit at a rate of at least 50 per cent of the benefit specified in Article 56:
- a under Article 57, paragraph 2, or, where the benefit specified in Article 56 is conditional upon a period of residence and the Contracting Party concerned does not avail itself of Article 57, paragraph 3, after five years of residence; and
 - b for a person protected who, by reason only of his advanced age when the provisions concerned in the application of this part come into force, has not satisfied the conditions prescribed in accordance with Article 57, paragraph 2, subject to prescribed conditions regarding the previous economic activity of the person protected.

Part X – Survivors' benefit

- 12 Survivors' benefit at a rate of at least 50 per cent of the benefit specified in Article 62:
- a under Article 63, paragraph 2, or, where the benefit specified in Article 62 is conditional upon a period of residence, and the Contracting Party concerned does not avail itself of Article 63, paragraph 3, after five years of residence; and
 - b for persons protected whose breadwinner had not satisfied the conditions prescribed in accordance with Article 63, paragraph 2, by reason only of his advanced age when the provisions concerned in the application of this part came into force, subject to prescribed conditions regarding the previous economic activity of the breadwinner.

Parts II, III or X

- 13 Funeral benefit amounting to:
- i twenty times the daily previous earnings of the person protected which serve, or would have served, for the calculation of the survivors' benefit or sickness benefit, as the case may be, provided that the total benefit need not exceed twenty times the daily wage of the skilled male manual employee, determined in accordance with the provisions of Article 65; or
 - ii twenty times the daily wage of the ordinary adult male labourer, determined in accordance with the provisions of Article 66.

Partie VII – Prestations aux familles

- 9 Les prestations en espèces, sous forme de paiements périodiques, jusqu'à ce que l'enfant ouvrant droit aux prestations et poursuivant ses études atteigne un âge qui ne peut être prescrit au-dessous de 16 ans.

Partie VIII – Prestations de maternité

- 10 L'octroi des prestations de maternité sans condition de stage.

Partie IX – Prestations d'invalidité

- 11 La prestation d'invalidité, au taux de 50 pour cent au moins de la prestation mentionnée à l'article 56 :
- a dans le cas prévu au paragraphe 2 de l'article 57 ou, lorsque la prestation mentionnée à l'article 56 est subordonnée à une période de résidence et que la Partie contractante ne se prévaut pas des dispositions du paragraphe 3 de l'article 57, après cinq années de résidence; et
 - b dans le cas où la personne protégée n'a pas rempli les conditions prescrites conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 57 pour la seule raison qu'elle était trop âgée au moment de l'entrée en vigueur des dispositions relatives à l'application de cette partie, sous réserve des conditions prescrites relatives aux activités économiques antérieures de la personne protégée.

Partie X – Prestations de survivants

- 12 La prestation de survivants, au taux de 50 pour cent au moins de la prestation mentionnée à l'article 62 :
- a dans le cas prévu au paragraphe 2 de l'article 63 ou, lorsque la prestation mentionnée à l'article 62 est subordonnée à une période de résidence et que la Partie contractante ne se prévaut pas des dispositions du paragraphe 3 de l'article 63, après cinq années de résidence; et
 - b dans le cas des personnes protégées dont le soutien de famille n'avait pas rempli les conditions prescrites conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 63 pour la seule raison qu'il était trop âgé au moment de l'entrée en vigueur des dispositions relatives à l'application de cette partie, sous réserve des conditions prescrites relatives aux activités économiques antérieures du soutien de famille.

Parties II, III ou X

- 13 Une prestation pour frais funéraires s'élevant à :
- i soit vingt fois le gain journalier antérieur de la personne protégée qui sert ou aurait servi de base au calcul de la prestation de survivants ou de l'indemnité de maladie, selon le cas; toutefois, il n'est pas nécessaire que la prestation totale soit supérieure à vingt fois le salaire journalier de l'ouvrier masculin qualifié, tel qu'il est déterminé conformément aux dispositions de l'article 65;
 - ii soit vingt fois le salaire journalier du manoeuvre ordinaire adulte masculin, tel qu'il est déterminé conformément aux dispositions de l'article 66.